



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 13

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים...

“A voz do meu amado! Eis que ele
vem, saltando sobre as montanhas”



No Êxodo, a própria essência de D'us, “Ele e Seu Nome somente”, muito acima da cadeia descendente dos mundos que Seu Nome sustenta, foi revelada a Israel por meio de um “salto”, totalmente desproporcional à sua condição inferior; somente uma revelação assim poderia libertá-los de Mitsrayim, o domínio do limite. O próprio serviço de Israel — a primeira matsá, guardada, alcançada por meio da amargura do maror, e, mais tarde, a Contagem do Ômer — prepara essa revelação e a atrai para baixo; e ela voltará a se manifestar abertamente no futuro.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTora.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/13/

A IDEIA CENTRAL

No Êxodo, a própria essência de D'us, “Ele e Seu Nome somente”, muito acima da cadeia descendente dos mundos que Seu Nome sustenta, foi revelada a Israel por meio de um “salto”, totalmente desproporcional à sua condição inferior; somente uma revelação assim poderia libertá-los de Mitsrayim, o domínio do limite. O próprio serviço de Israel — a primeira matsá, guardada, alcançada por meio da amargura do maror, e, mais tarde, a Contagem do Ômer — prepara essa revelação e a atrai para baixo; e ela voltará a se manifestar abertamente no futuro.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que o versículo diz “saltando” sobre as montanhas, mas “pulando” sobre as colinas, e como se pode explicar que a matsá comida antes da meia-noite se relacione com uma revelação que veio depois dela. Antes da criação, havia “Ele e Seu Nome somente”: a força vital dos mundos é apenas o esplendor de D'us, Seu Nome e Sua Realeza, “a realeza de todos os mundos”, enquanto “Tua realeza” é Malchut incluída em Sua essência. No Êxodo, esse nível mais elevado, “o Rei dos reis dos reis”, foi revelado, e assim Israel saiu de Mitsrayim, o domínio do limite. Havia duas matsot: a primeira, antes da meia-noite, era a autoanulação de Israel, que precisava ser guardada e vinha acompanhada do maror, a amargura que desperta compaixão; por meio dela veio a segunda, depois da meia-noite, uma anulação proveniente do Alto, que não podia levedar. “Voz” é uma atração do ocultamento para a revelação. A revelação “saltou” por sobre a cadeia descendente dos mundos: sobre um pé, amor, pelo mérito dos Patriarcas, a Torá; sobre dois, amor e temor, pelo mérito das Matriarcas, as mitsvot, cuja raiz é mais elevada. A gazela que volta a cabeça para trás representa a vontade acima da sabedoria revestida nas mitsvot; depois de Pessach vem “Levanta-te”, a Contagem do Ômer rumo a Shavuot.

ESQUEMA

1 A pergunta

¶1

“A voz do meu amado... saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas”: por que “saltando” para as montanhas e “pulando” para as colinas? O Midrash interpreta o versículo como referindo-se ao Êxodo, quando D'us “saltou” de quatrocentos anos para duzentos e dez.

2 Matsá e meia-noite; Ele e Seu Nome

¶12-7

A Hagadá explica a matsá por meio de uma revelação que veio depois da meia-noite, embora a matsá deva ser comida antes dela. A resposta é que a força vital dos mundos é somente a luz, o Nome e a Realeza de D'us, que nada alteram em Sua essência; daí a formulação da oração: “antes que [o mundo] fosse criado”, como se o mundo tivesse surgido por si mesmo.

3 Dois tipos de realeza; sair do domínio do limite

¶18-10

“A realeza de todos os mundos” dá vida a Beriá, Yetsirá e Assiá, às almas, aos anjos e às estrelas; “Tua realeza” é Malchut incluída na essência. Isso, “o Rei dos reis dos reis”, foi revelado no Êxodo e libertou Israel de Mitsrayim, o limite que restringe cada mundo.

4 Duas matsot e o maror

¶11-16

A matsá, como o cereal dado a uma criança, leva ao reconhecimento de D'us. A primeira matsá, antes da meia-noite, era a autoanulação de Israel; precisava ser guardada contra o chamêts, a autoexaltação, e vinha acompanhada do maror, a amargura que desperta abundante compaixão; por isso o maror fica na linha do meio. Por meio dela veio a segunda matsá, revelada do Alto, que não precisava nem de proteção nem de maror.

5 A voz

¶17

“Voz” é uma atração do ocultamento para a revelação; a revelação da essência no Êxodo é “a voz do meu amado”.

6 Saltando sobre as montanhas

¶18

A revelação saltou por sobre a cadeia de causa e efeito, vindo “com grande temor”, pelo mérito dos Patriarcas ou de um nível acima deles. A Torá a chama de Pessach: “E D'us passará por cima da entrada”; ela entrou em Malchut, o portal do temor.

7 Pulando sobre as colinas

¶19-21

Saltar é com um pé, e pular, com dois: por meio dos Patriarcas, a revelação veio somente como amor; por meio das Matriarcas, também como temor, cuja raiz é mais elevada. As Matriarcas, embora sejam receptoras, são superiores no movimento de baixo para cima, “o último na ação, o primeiro no pensamento”; abaixo, as montanhas são a Torá e as colinas, as mitsvot, enraizadas em Kéter. “Eis que ele vem” também se refere ao futuro: “Eu lhe mostrarei maravilhas”.

8 A gazela e a Contagem

¶22-23

A gazela volta a cabeça para trás: a vontade acima da sabedoria está revestida nas mitsvot físicas. Em Pessach, ela veio por meio de um salto, sem despertar de baixo; então vem “Levanta-te”, a Contagem do Ômer, que refina os atributos emocionais, para que em Shavuot haja “face a face” e se possa oferecer pão fermentado.

CONCEITOS-CHAVE

Ele e Seu Nome somente הוא ושמׁו בלבד

Antes da criação, o Nome de D'us — o esplendor que daria vida aos mundos — estava incluído em Sua essência. A força vital dos mundos é apenas Seu “Nome”, que nada altera Nele.

A realeza de todos os mundos e Tua realeza מלכות כל עולמים / מלכותך

Dois níveis de Malchut: a realeza que dá vida aos mundos, mero esplendor e nome, e Malchut incluída na essência de D'us. O segundo nível, “o Rei dos reis dos reis”, foi revelado no Êxodo.

Salto דילוג

Uma revelação que salta por sobre a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a ordem de causa e efeito, vindo de cima para baixo de maneira desproporcional ao receptor.

As duas matsot מצה ראשונה ומצה שנייה

A primeira matsá, antes da meia-noite, é a autoanulação de Israel, que deve ser guardada; a segunda, depois da meia-noite, é uma anulação provocada pela revelação do Alto, que não pode levedar.

Amargura e abundante compaixão מרירות ורחמים רבים

A amargura por estar distante de D'us desperta Sua abundante compaixão, que se aplica somente a quem está em condição inferior; por isso o maror fica na linha do meio, a linha da compaixão.

Voz קול

Uma atração do ocultamento para a revelação, do intelecto para a emoção ou do que está acima do intelecto para o intelecto; a “grande voz” do Sinai é a voz interior que não é ouvida.

Saltando e pulando דילוג וקפיצה

Saltar é com um pé, e pular, com dois: a revelação veio como amor por meio dos Patriarcas e da Torá, e como amor e temor por meio das Matriarcas e das mitsvot.

Temor superno יראה עילאה

Um temor enraizado num nível mais elevado que o amor, nos níveis ocultos de Kéter; no Êxodo, foi revelado dentro do temor inferior de Malchut, “com grande temor”.

O último na ação, o primeiro no pensamento סוף

מעשה במחשבה תחלה

Aquilo que vem por último na ordem descendente tem a raiz mais elevada; assim, o receptor — as Matriarcas e as mitsvot — pode estar acima do doador.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta

1 קול דודי¹ הנה זה בא² מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות. דומה דודי לצבי^{3,4,5} כו'. וצריך להבין שינוי הלשון שבהרים כתיב מדלג ובגבעות מקפץ.

“A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando (medaleg) sobre as montanhas, pulando (mekapetz) sobre as colinas. Meu amado é como uma gazela etc.” É preciso compreender a mudança de expressão: a respeito das montanhas, está escrito medaleg (“saltando”), e, a respeito das colinas, mekapetz (“pulando”).

O maamar começa com Shir HaShirim 2:8-9, onde o amado vem “saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas” e é comparado a uma gazela. Sua primeira pergunta diz respeito à expressão: por que se usa “saltando” (medaleg) para as montanhas, mas “pulando” (mekapetz) para as colinas? A resposta virá mais adiante no maamar.

הנה פסוק זה נאמר על יציאת מצרים שהיה הגאולה בדלוג מארבע מאות שנה לרד"ו שנה כמ"ש במדרש שיר השירים בפסוק זה.

Ora, este versículo foi dito a respeito do Êxodo do Egito, quando a redenção veio por meio de um salto: de quatrocentos anos para duzentos e dez anos, como está escrito no Midrash sobre Shir HaShirim, a respeito deste versículo.

O Midrash sobre este versículo o interpreta como o anúncio de Moshe da redenção do Egito. D'us havia dito a Avraham que a escravidão duraria quatrocentos anos, mas haviam transcorrido apenas duzentos e dez; D'us “saltou” o prazo previsto e os redimiu antes do tempo.

SEÇÃO 2 • 12-7

Matsá e meia-noite; Ele e Seu Nome

2 ולהבין כל זה הנה אנו אומרים בהגדה מצה זו שאנו אוכלים על שום מה ע"ש שלא הספיק בצקת של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקב"ה וגאלם.

Para compreender tudo isso: dizemos na Hagadá: “Esta matzá que comemos — por causa de quê? Por causa do fato de que a massa de nossos antepassados não teve tempo de fermentar antes que o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele, Se revelasse a eles e os redimisse.”

Para explicar o versículo, o maamar se volta à razão apresentada na Hagadá para comermos matzá: a massa de nossos antepassados não teve tempo de fermentar antes que “o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele”, Se revelasse a eles e os redimisse. Todo o maamar se baseia nessa frase.

והנה לכאורה אין זה טעם מספיק כי ענין התגלות זו שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים היה אחר חצות. כמ"ש ויהי בחצי הלילה^{6,7} כו'.

Ora, à primeira vista, isso não é uma razão suficiente, pois essa revelação — quando o Rei dos reis dos reis Se revelou a eles — ocorreu depois da meia-noite, como está escrito: “E aconteceu à meia-noite, etc.”

A dificuldade é que essa revelação ocorreu somente a partir da meia-noite, quando D'us feriu os primogênitos do Egito (Êxodo 12:29). Portanto, a razão que a Hagadá apresenta para a matzá é um acontecimento ocorrido depois da meia-noite.

ואכילת מצה שאנו אוכלים (וכן בפסח מצרים) צריך להיות קודם חצות דייקא כמ"ד שהפסח אינו נאכל אלא עד חצות⁸ ובפסח נאמר על מצות ומרורים⁹ וגו'.

No entanto, a matzá que comemos (e assim também no caso do Pêssach no Egito) deve ser comida especificamente antes da meia-noite, segundo a opinião de que o sacrifício de Pêssach só pode ser comido até a meia-noite; e a respeito do sacrifício de Pêssach está dito: “Com matzot e ervas amargas, etc.”

No entanto, a matzá deve ser comida antes da meia-noite, tanto no Egito quanto em nosso sêder, segundo Rabi Elazar ben Azaryá, que sustenta que o sacrifício de Pêssach só podia ser comido até a meia-noite. A Torá associa a matzá ao sacrifício de Pêssach: “Com matzot e ervas amargas, eles o comerão.” A questão, portanto, é como se pode explicar a matzá comida antes da meia-noite por meio de uma revelação ocorrida depois dela.

ולהבין כ"ז הנה ארז"ל עד שלא נברא העולם^{10,11} היה הוא ושמו בלבד.¹² דהנה חיות כל העולמות שנמשך ממנו ית' אינו

Para compreender tudo isso: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome.” Pois a força vital de todos os mundos, que é emanada d'Ele, bendito seja Ele, não é

A resposta começa com o ensinamento de Pirkei DeRabbi Eliezer de que, antes de o mundo ser criado, havia somente “Ele e Seu Nome”. A força vital de todos os mundos não é a essência de D'us; é apenas luz e radiância d'Ele.

אלא בחינת אור וזיו בלבד ממנו ית'. כמו עד"מ זיו השמש או זיו הנר שאינו נוגע אל העצם כלל.

senão apenas um nível de luz e radiância provenientes d'Ele, bendito seja Ele; como, a título de analogia, a radiância do sol ou a radiância de uma vela, que não toca de modo algum a essência.

A radiância provém de sua fonte sem tocar a própria fonte, como os raios do sol ou o brilho de uma vela. O maamar apresentará mais duas imagens para a força vital dos mundos: um nome e um rei.

3 והראיה שאף אם יש מסך מפסיק באופן שאין הזיו יכול להתפשט מ"מ אין בהעצם שום שינוי.

A prova [disso]: mesmo que haja uma tela intermediária, de modo que a radiância não possa se propagar, ainda assim não há absolutamente nenhuma mudança na essência.

A prova de que a radiância não toca sua fonte: quando uma tela bloqueia os raios do sol, o próprio sol não muda em nada. Somente o brilho é afetado, não o luminar.

כמ"כ למעלה כח אלקי המחיה כל העולמות נק' בשם אור שאינו נוגע לעצמותו ית' כלל ואינו פועל בו שום שינוי כמ"ש אני¹³ ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא העולם כו'.

Assim também no Alto: o poder divino que dá vida a todos os mundos é chamado pelo nome "luz", pois não toca de modo algum Sua essência, bendito seja Ele, nem provoca qualquer mudança n'Ele, como está escrito: "Eu, D'us, não mudei"; e "Tu és Ele antes de o mundo ser criado etc."

Assim, o poder divino que dá vida aos mundos é chamado "luz": não toca a essência de D'us nem provoca qualquer mudança n'Ele. Daí as palavras de Malachi: "Eu, D'us, não mudei", e as da oração da manhã: "Tu és Ele antes de o mundo ser criado", bem como depois de ele ter sido criado.

4 ונק' גם כן בחינת שם וכמ"ש יהללו את שם¹⁴ כו'. וכמו עד"מ האדם כשהוא בפ"ע אינו צריך לשם כלל רק לזולתו שיקראו אותו בשמו ואינו נוגע לעצמותו כלל.

Também é chamado o nível de um "nome", como está escrito: "Louvem o Nome, etc." E, a título de analogia, uma pessoa, quando está sozinha, não precisa de nome algum; [ela precisa dele] apenas para os outros, para que a chamem por seu nome, e isso não toca em nada sua essência.

A mesma força vital também é chamada de "nome", como em "Louvem o Nome". Uma pessoa sozinha não precisa de nome; o nome existe apenas para que os outros possam chamá-la, e nada acrescenta ao que ela é.

כן הוא בחינת כח האלקי המחיה כל העולמות הוא רק בחינת שם בלבד ואינו נוגע לעצמותו כלל.

Assim também, o nível da força divina que dá vida a todos os mundos é apenas o nível de um nome, e isso não toca em nada Sua essência.

Portanto, a força divina que dá vida aos mundos é apenas o "Nome" de D'us: existe em função dos seres criados e não toca em Sua essência.

5 ונקי בחינת מלך. כמו למשל המלך על מדינתו שאין עצמותו ומהותו נתפס ומתפשט במדינה כולה רק שמו לבדו שנקרא מלך עליהם.

E é chamado de nível de “Rei”. Como, por exemplo, um rei sobre seu país: sua essência e seu próprio ser não estão contidos nem se estendem por todo o país; somente seu nome, pelo qual é chamado rei sobre eles.

Uma terceira imagem é a do rei. A pessoa do próprio rei não se estende por seu país; somente seu nome, isto é, o fato de ser chamado rei sobre o povo, alcança cada parte dele.

כמו"כ למעלה מה שאלקות מחיה כל העולמות הוא רק בחי' מלכות שבמה שהוא מלך עליהם מחיה ומהוה אותם דהיינו שמו יתברך בלבד

Assim também no Alto: o fato de a divindade dar vida a todos os mundos provém somente do nível de Malchut (soberania): por ser Rei sobre eles, Ele lhes dá vida e os traz à existência; isto é, somente Seu Nome, bendito seja Ele.

Da mesma forma, a vida que D'us dá aos mundos provém de Sua Malchut, de Seu reinado sobre eles. Isso é somente Seu “Nome”, não Sua essência.

אבל מהותו ועצמותו ית' אינו בגדר המשכה והתגלות כי הוא לבדו מרום וקדוש כו' אתה הוא עד שלא נברא העולם כו'.¹⁵

Mas Seu próprio ser e Sua essência, bendito seja Ele, não estão dentro dos limites da emanção e da revelação, pois somente Ele é exaltado e santo, etc.: “Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado, etc.”

Seu próprio ser e Sua essência estão inteiramente além da emanção e da revelação: somente Ele é exaltado e santo. É isso que a oração quer dizer com “Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado”: Ele permanece como era, intocado pela criação.

6 והנה בנוסחא הישנה הי' כתוב אתה הוא עד שלא בראת ועתה הוא הנוסחא עד שלא נברא¹⁶ כו'.

Ora, na versão antiga estava escrito: “Tu és Ele antes de criares”; e agora a versão é: “antes de [o mundo] ser criado etc.”

O maamar observa que a formulação dessa prece foi alterada. A versão antiga dizia “antes de criares”, na voz ativa; a versão atual diz “antes de [o mundo] ser criado”, na voz passiva.

והעיקר הוא כנוסחא זו כי כן הוא לשון הפסוק יהללו את שם כו' כי הוא צוה ונבראו¹⁷ כו'.

E a versão correta é esta, pois esta é a formulação do versículo: “Louvem o Nome etc., pois Ele ordenou e foram criados etc.”

A versão atual é a correta porque segue o versículo “Louvem o Nome... pois Ele ordenou e foram criados”, em que as criaturas “foram criadas”, na voz passiva. O motivo pelo qual a voz passiva é importante será explicado no parágrafo seguinte.

7 וההפרש בין בראת לנברא¹⁸ הוא כי בראת משמע שהעצמות נמשך ג"כ בבחינה זו כמו עד"מ האדם כשחושב ומעיין באיזה דבר אזי עצמותו ג"כ נמשך במחשבה זו שאינו חושב דבר אחר.

A diferença entre “Tu criaste” e “foi criado” é esta: “Tu criaste” implica que a própria essência também é atraída para esse nível; como, por exemplo, quando uma pessoa pensa e pondera sobre determinado assunto, sua própria essência também é atraída para esse pensamento, de modo que não pensa em outra coisa.

“Tu criaste” implica que o próprio Criador é atraído para o ato, como uma pessoa que se concentra num assunto e é inteiramente atraída para aquele pensamento, sem pensar em outra coisa.

אבל אצלו ית' הוא אינו כן שאינו נוגע לעצמותו כלל רק דרך זיו והארה בעלמא והרי הוא כאילו נברא ממילא¹⁹ כי אינו פועל שום שינוי ח"ו בעצמותו כלל.

Mas com Ele, bendito seja, não é assim: isso não toca em Sua essência de modo algum, mas ocorre apenas por meio de um mero esplendor e iluminação; assim, é como se tivesse sido criado por si mesmo, pois não provoca mudança alguma, D'us não o permita, em Sua essência.

Com D'us não é assim: a criação não toca em Sua essência e é apenas um brilho e uma iluminação provenientes Dele. Assim, é como se o mundo “fosse criado” por si mesmo, sem que nada mudasse Nele.

ולכן נכון הוא זאת הנוסחא עד שלא נברא כו' (וכמ"ש השל"ה בהקדמה דף ג' ע"ב)

Portanto, esta formulação está correta: “antes que [o mundo] fosse criado etc.” (e assim escreveu o Shelah na Introdução, página 3b);

É por isso que a formulação passiva, “antes que [o mundo] fosse criado”, está correta. O texto observa que o Shelah (Shnei Luchos HaBris) escreve assim na Introdução.

וכמו זיו השמש מן השמש שאין שייך לומר שהשמש מאיר זיוו רק שנמשך ממילא הזיו מן השמש.

e assim como o esplendor do sol provém do sol: não convém dizer que o sol irradia seu esplendor; antes, o esplendor é atraído do sol por si mesmo.

O sol serve de analogia: não se pode dizer que o sol “irradia” seus raios como um ato; os raios simplesmente emanam dele por si mesmos.

וכמ"כ למעלה כשעלה ברצונו יתברך שמו לברוא את העולם האציל והמשיך מבחי' אורו ית' שאינו נוגע לעצמותו ב"ה כלל

Da mesma forma, no Alto: quando surgiu em Sua vontade, bendito seja Seu Nome, criar o mundo, Ele emanou e atraiu do nível de Sua luz, bendito seja, que não toca em Sua essência, bendito seja, de modo algum,

Da mesma forma, quando D'us desejou criar o mundo, Ele emanou e atraiu de Sua luz, que não toca em Sua essência.

רק דרך זיו והארה בעלמא והארה זו היא מקור חיות והתהוות כל העולמות והרי הוא רק כאילו צוה ונבראו²⁰ ממילא שאין להם ערך ויחוס כלל אליו יתברך.

mas apenas por meio de um mero esplendor e iluminação. E essa iluminação é a fonte da força vital e da existência de todos os mundos. Assim, é apenas como se “Ele ordenou e eles foram criados” por si mesmos, pois não têm absolutamente nenhuma comparação ou relação com Ele, bendito seja.

Essa iluminação, um mero brilho, é a fonte da vida e da existência de todos os mundos. Assim, eles vieram a existir como diz o versículo: “Ele ordenou e eles foram criados”, como que por si mesmos, pois não têm comparação ou relação alguma com Ele.

SEÇÃO 3 • 18-10

Dois tipos de realeza; sair do domínio do limite

8 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים^{21,22} כי יש ב' בחינות היינו בחי' מלכותך וביחוד מלכות כל עולמים.

Este é [o sentido de] “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”: pois há dois níveis, a saber, o nível de “Teu reinado” e o nível de “o reinado de todos os mundos”.

Tehilim 145:13 diz: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos.” O maamar entende as duas expressões como dois níveis: “Teu reinado”, Malchut tal como está no próprio D'us, e “o reinado de todos os mundos”, Malchut tal como dá vida aos mundos.

פִּי מַלְכוּת כָּל עוֹלָמִים הֵינּוּ מֵה שְׂמַחִיהָ כָּל עוֹלָמִים וְהוּא בַחֲיִי מַלְכוּתוֹ לְבַד כּוֹי. וַיֵּשׁ כְּמֵה עוֹלָמוֹת בִּיָּע
כִּי הֵנָּה כְּתִיב כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי²³ וּלְכַבּוּדִי יִצְרָתִיו אֶף עֲשִׂיתִיו.

A explicação: “o reinado de todos os mundos” é aquilo que dá vida a todos os mundos, e é apenas o nível de Sua Malchut, etc. E há vários mundos — Beríá, Yetsirá e Assiá —, pois está escrito: “Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome e para a Minha glória, Eu o criei, Eu o formei e também o fiz.”

“O reinado de todos os mundos” é a Malchut que dá vida aos mundos. São os mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá, denominados segundo os três verbos de Yeshayahu 43:7: “Eu o criei” (berasiv), “Eu o formei” (yetzartiv) e também “Eu o fiz” (asisiv).

בְּרִאֲתִיו הֵינּוּ בַחֲיִי בְרִיאָה וְהֵינּוּ בַחֲיִי הַנִּשְׁמוֹת שֶׁהֵמָּה בַחֲיִי בְרִיאָה כִּי בְרִיאָה הוּא יֵשׁ מֵאֵין²⁴ מִמֶּשׁ
“Eu o criei” é o nível de Beríá (Criação), isto é, o nível das almas, que pertencem ao nível de Beríá; pois Beríá é, verdadeiramente, algo a partir do nada,

“Eu criei” refere-se a Beríá, o âmbito das almas. Beríá, criação, significa fazer surgir algo a partir do nada: uma nova existência onde antes não havia nenhuma.

וְכִמּוֹ לְמִשְׁלַח הַמַּחֲשֶׁבֶה הוּא בַחֲיִי בְרִיאָה שֶׁהוּא יֵשׁ מֵאֵין מִמֶּשׁ כִּי קוֹדֵם שְׁחוּשֵׁב לֹא הָיוּ הָאוֹתִיּוֹת כָּלֵל
וְאַחֲכַי בַּחֲיִי מַחֲשֶׁבֶה הֵם הָאוֹתִיּוֹ.

como, por exemplo, o pensamento, que é o nível de Beríá, pois é verdadeiramente algo a partir do nada: antes de alguém pensar, as letras não existiam de modo algum; depois, no nível do pensamento, as letras estão presentes.

A analogia é o pensamento: antes de uma pessoa pensar, as letras do pensamento não existiam de modo algum; então, passam a existir. Assim, o pensamento é “algo a partir do nada” e corresponde a Beríá.

9 וְכִמּוֹ כִּנְשָׁמוֹת יִשְׂרָאֵל עָלוּ בַּמַּחֲשֶׁבֶה^{25,26} כּוֹי. וְלִכְנָן נִקְיָה בַחֲיִי בְרִיאָה. יִצְרָתִיו הוּא עוֹלָם הַמַּלְאָכִים
שֶׁהֵמָּה בַחֲיִי יִצִּירָה כִּי הֵמָּה בַּחֲיִינָת דִּיבּוּר בְּדִבְרֵי ה' שְׁמַיִם נִעְשׂוּ²⁷ וּבְרוּחַ פִּי כּוֹי.

Assim também, as almas de Israel “ascenderam no pensamento”, etc.; por isso, são chamadas de nível de Beríá. “Eu o formei” é o mundo dos anjos, que são do nível de Yetsirá (Formação), pois pertencem ao nível da fala: “Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca”, etc.

As almas de Israel “ascenderam no pensamento” antes da criação; por isso, correspondem a Beríá, que se assemelha ao pensamento. “Eu o formei” refere-se ao mundo dos anjos, Yetsirá, que corresponde à fala, como em “Pela palavra de D'us foram feitos os céus”.

וכמו הדיבור שנמשך מהמחשבה כי מה שהאדם חושב הוא מדבר ואינו בחי' יש מאין רק בחי' יש מיש

Assim como a fala, que se estende do pensamento: aquilo que a pessoa pensa, ela fala; não se trata do nível de algo a partir do nada, mas apenas do nível de algo a partir de algo;

A fala provém do pensamento: o que a pessoa diz é aquilo em que já pensou. Portanto, a fala não é “algo a partir do nada”, mas apenas “algo a partir de algo”.

רק מה שהיה בתחלה בהעלם המחשבה ועתה הוא בגלוי בדבור ואינו רק בחינת חומר וצורה חומר הוא ההעלם כח היולי וצורה הוא הגילוי

somente aquilo que, a princípio, estava oculto no pensamento agora se revela na fala. Trata-se apenas do nível de matéria e forma: a matéria é o ocultamento, a potência hilemórfica, e a forma é a revelação;

A fala apenas revela o que estava oculto no pensamento, assim como a forma dá forma à matéria. Aqui, matéria é o estágio oculto, potencial — a matéria “hilemórfica” dos filósofos, antes de assumir qualquer forma —, e a forma é sua revelação.

ולכן נקרא בשם יצירה כו' (כמ"ש מזה במ"א בד"ה מי מנה ²⁸ בפ' בלק ובד"ה שובה ישראל) ²⁹

e por isso é chamada pelo nome de Yetsirá (Formação), etc. (como está escrito a esse respeito em outro lugar, no discurso que começa com “Quem pode contar”, na Parashat Balak, e no discurso que começa com “Retorna, ó Israel”).

Yetsirá significa “formação”: dar forma ao que já existe, assim como a fala dá expressão exterior ao pensamento. O texto remete a dois outros discursos em Likkutei Torah, que explicam da mesma maneira os três verbos do versículo.

אף עשיתיו היינו בחינת עולם העשי' כוכבים ומזלות כו'. ³⁰ וכל העולמות הנ"ל אינם מקבלים חיותם רק מבחינת שם בלבד כל הנקרא בשמי ³¹ כו'.

“E, de fato, eu o fiz” é o nível do Mundo de Assiá: as estrelas e as constelações, etc. E todos os mundos mencionados acima recebem sua força vital apenas do nível de um nome: “Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome”, etc.

“E, de fato, eu o fiz” refere-se a Assiá, o mundo das estrelas e das constelações. Os três mundos recebem sua vida somente do “Nome” de D'us, como diz o início do versículo: “Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome”.

וזהו הכל בחינת מלכות כל עולמים אבל בחינת מלכותך הוא כמו שבחינת מלי הוא בטל בעצמותו

E tudo isso é o nível de “a soberania de todos os mundos”. Mas o nível de “Tua soberania” é aquele em que o nível de Malchut está anulado dentro de Sua essência;

Tudo isso é “a soberania de todos os mundos”. “Tua soberania”, em contraste, é Malchut tal como está anulada dentro da própria essência de D'us, antes de voltar-se para os mundos.

כמו עד"מ זיו השמש הכלול בשמש עצמו³² שאינו נראה שם כלל רק הוא בטל בעצמותו ואין אורו וזיו ניכר ונראה רק על הארץ כו'.

como, a título de analogia, o brilho do sol tal como está contido no próprio sol: ali, não é visto de modo algum, mas está anulado dentro de sua essência; sua luz e seu brilho só são discernidos e vistos na terra, etc.

A analogia é a do brilho do sol dentro do próprio sol: ali ele não é visto de modo algum, pois está absorvido em sua fonte. Só se torna visível como luz na terra, afastado do sol.

וזהו קודם שנברא העולם הי' הוא ושמו בלבד דהיינו שהי' שמו נכלל בעצמותו (ועמ"ש בד"ה תקעו בחודש³³ מזה ובד"ה שיר השירים³⁴ ובביאור ע"פ שחורה אני³⁵ ונאווה) וזהו ג"כ ענין נגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקדוש ב"ה כו'.

Este é o significado de “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”: isto é, Seu Nome estava incluído em Sua essência (e veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Tocai o shofar na Lua Nova”, no discurso que começa com “O Cântico dos Cânticos” e na explicação sobre “Sou negra, mas formosa”). Este é também o significado de “Revelou-Se a eles o Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele”, etc.

Isso explica “Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome”: antes da criação, o Nome de D'us, Sua Malchut, estava incluído em Sua essência. A mesma distinção explica a expressão da Hagadá “o Rei dos reis dos reis”.

מלך היינו בחינת מלכות כל עולמים שמחיי כ"ע בחינת זיו ושם לבד כו' ובחינת מלך מלכי המלכים היינו בחינת מלכותך כמו שנכלל בבחינת עצמותו הוא ושמו לבד.³⁶

“Rei” é o nível de “reinado sobre todos os mundos”, que dá vida a todos os mundos: o nível de mero esplendor e nome, etc. E o nível de “Rei dos reis dos reis” é o nível de “Teu reinado”, tal como está incluído no nível de Sua própria essência: somente Ele e Seu Nome.

“Rei”, por si só, é Malchut como o reinado sobre os mundos, mero esplendor e nome. “Rei dos reis dos reis” é “Teu reinado”, Malchut tal como está incluído na essência de D'us, o estado de “Ele e Seu Nome somente”.

(ועיין בפרדס בעה"כ ערך מלך³⁷ והיותר מתיישב אצלנו כו' ע"ש) וזה היה נגלה עליהם אז בחי' מלכותך שלמעלה מן ההשתלשלות שהוא בחינת³⁸ מהותו ועצמותו כו'.

(E veja Pardes, em Erchei HaKinuyim, verbete “Melech” (Rei): “E o que nos parece mais adequado”, etc.; veja lá.) E isso foi o que lhes foi revelado então: o nível de “Teu reinado”, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), o nível de Seu próprio ser e essência, etc.

O texto se refere ao Pardes, que aborda “Rei” em sua seção sobre os nomes cabalísticos, e à leitura ali que “parece mais adequada”. O que foi revelado no Êxodo foi “Teu reinado”, que está acima de toda a cadeia dos mundos: o próprio ser e a essência de D'us.

וזהו כי אז היה יציאת מצרים כי ענין מצרים הוא בחינת מיצר וגבול כמו עולם הגשמי הוא גבול מהלך ת"ק שנה³⁹ ואף עולם המלאכים הוא בחינת גבול וצבא השמים לך משתחווים⁴⁰ בחינת יש כו'.⁴¹

E é por isso que o Êxodo do Egito ocorreu então. Pois Mitzrayim (Egito) é o nível de meitzar (construção) e limite: assim como o mundo físico é limitado, uma distância de quinhentos anos de viagem, também o mundo dos anjos é o nível de limite: “E o exército dos céus se prostra diante de Ti”, o nível de yesh (uma [entidade] separada), etc.

Por isso o Êxodo ocorreu então. Mitzrayim, Egito, é interpretado como meitzar, construção e limite, e todo mundo criado é limitado: o mundo físico tem limites — “uma distância de quinhentos anos de viagem” (a distância, segundo o Talmud, entre a terra e o firmamento) — e os anjos, que “se prostram diante de Ti”, são cada qual uma existência separada (yesh) diante de D'us.

10 וגם עולם הנשמות המה בחינת גבול כי כל צדיק נכוה מחופתו של חברו⁴² ממילא הם בחינת גבול ויש גבול להשגתן וכשנגלה עליהם מלך מלכי המלכים כו'

E também o mundo das almas é o nível do limite, pois “cada tsadik é queimado pelo dossel de seu companheiro”; conseqüentemente, elas são limitadas, e há um limite para sua compreensão. E, quando o Rei dos reis dos reis lhes foi revelado, etc.,

Até mesmo as almas são limitadas: o Talmud afirma que, no Mundo Vindouro, cada tsadik “é queimado pelo dossel de seu companheiro”, de modo que cada um tem sua própria medida e sua compreensão tem um limite. O texto então volta à revelação do Rei dos reis dos reis.

בחינת הוא ושמך לבד שלמעלה מההשתלשלות העולמות בחי' מהותו ועצמותו אז הי' יציאת מצרים כו'.

o nível de “Ele e somente Seu Nome”, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), o nível de Seu ser e de Sua essência; então ocorreu o Êxodo do Egito, etc.

Essa revelação foi de “Ele e somente Seu Nome”: a essência de D'us, acima de toda a cadeia dos mundos e além de qualquer limite. Por isso, pôde tirar Israel do Mitzrayim, o domínio do limite.

(ועמ"ש מענין בחינות מצרים ויציאת מצרים בד"ה בחדש השלישי⁴³ לצאת בני"י מאמ"צ ובד"ה אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים ס"פ שלח):⁴⁴

(E veja o que está escrito a respeito dos níveis do Egito e do Êxodo do Egito no discurso que começa “No terceiro mês depois que os Filhos de Israel saíram da terra do Egito” e no discurso que começa “Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito”, ao final de Parshas Shelach.)

O texto remete a dois maamarim sobre o Egito e o Êxodo: um sobre “No terceiro mês” (em Torah Ohr, Yisro), e outro, ao final de Parshas Shelach, sobre o versículo que encerra o Shemá: “Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito”.

SEÇÃO 4 • 11-16

Duas matsot e o maror

11 ב והנה כדי שיהי' בחי' גילוי זה היו צריכים לאכול מצה. וענין מצה הוא ע"ד שארז"ל (ברכות ד"מ סע"א)⁴⁵ אין התינוק יודע לקרות אבא⁴⁶ ואימא עד שיטעום דגן⁴⁷

2. Ora, para que houvesse esse nível de revelação, eles precisaram comer matsá. O significado da matsá é semelhante ao que disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Berachos, fólho 40, fim do lado a): “Uma criança não sabe chamar ‘papai’ e ‘mamãe’ até provar grãos.”

Capítulo 2. Para receber essa revelação, Israel precisou comer matsá. O Talmud diz que uma criança não consegue chamar “papai” e “mamãe” até provar grãos.

הנה יש בבחי' דגן כח שעל ידו יוכל התינוק להכיר אביו ואמו כמ"כ ע"י בחי' מצה הכירו את אלקות בחי' מהותו ועצמותו דע את אלקי אביך⁴⁸ לשון הכרה והרגשה כו'.

Ora, há nos grãos uma força por meio da qual a criança pode reconhecer seu pai e sua mãe. Da mesma forma, por meio da matsá, eles reconheceram a Divindade, o nível do Seu ser e da Sua essência: “Conhece o D'us de teu pai” — “conhece” no sentido de reconhecer e sentir, etc.

Os grãos dão à criança a capacidade de reconhecer seus pais; da mesma forma, a matsá, pão feito de grãos, deu a Israel a capacidade de reconhecer o próprio ser de D'us. Em “Conhece o D'us de teu pai”, “conhece” significa reconhecer e sentir.

12 והנה יש בי בחי' מצה⁴⁹ א' שהי' קודם חצות וזו צריכה שמור ושמרתם את המצות⁵⁰ כו'.

Ora, há dois níveis de matsá. O primeiro era antes da meia-noite, e este requer vigilância: “E guardareis as matsot”, etc.

Havia dois níveis de matsá. A primeira, comida antes da meia-noite, precisava ser vigiada para que não fermentasse, como diz o versículo: “E guardareis as matsot”.

והבי' שהוא בחי' עד שנגלה כו' שם נאמר לא הספיק בצקת של אבותינו כו' שאינה באה לידי חימוץ כלל.

E o segundo é o nível de “até que ... Se revelou”, etc.; a seu respeito, diz-se: “A massa de nossos antepassados não teve tempo”, etc., pois ela não chega a fermentar de modo algum.

O segundo veio com a revelação depois da meia-noite; a respeito dele, a Hagadá diz que “a massa não teve tempo”, pois ela não podia fermentar de modo algum. Isso começa a responder à pergunta do parágrafo 2.

13 וצריך להבין ענין חמץ ומצה חמץ הוא בחי' הגבהה וההתנשאות ויש בו טעם. ומצה הוא בחי' שאין בה גובה והתנשאות כלל ואין בה טעם כלל.

Precisamos compreender a questão do chametz e da matsá. Chametz representa o nível de elevação e autoexaltação, e tem sabor. A matsá representa o nível que não tem altura nem autoexaltação alguma, e não tem sabor algum,

Chametz, pão fermentado, cresce e tem sabor: representa elevação e autoexaltação. A matsá não cresce e não tem sabor: não tem altura nem autoexaltação.

כמארז"ל בלע מצה יצא⁵¹ וכמ"כ בעבודה ענין מצה הוא בחי' ביטול בטל רצונך⁵² כו' וזה הי' בחי' מצה הראשונה שאכלו קודם חצות היינו אתעדל"ת בחי' בטל רצונך כו'.

como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Se alguém engoliu matsá, cumpriu [sua obrigação].” Da mesma forma, no serviço divino, a questão da matsá é o nível da autoanulação (bitul): “Anula tua vontade”, etc. E esse era o nível da primeira matsá, que comeram antes da meia-noite, isto é, um despertar de baixo, o nível de “Anula tua vontade”, etc.;

A matsá tem tão pouco sabor que quem a engole sem sentir seu gosto cumpriu a mitsvá. No serviço divino, a matsá é autoanulação: “Anula tua vontade diante da vontade Dele”; esse era o significado da primeira matsá, comida antes da meia-noite, o esforço próprio de Israel: um despertar de baixo.

בחי' אתכפייא כו' (ועמ"ש מזה בפ' ויקהל בד"ה קחו מאתכם תרומה) שלא להיות בחי' גסות הקליפה אם תגביה כנשר⁵⁴ כו'⁵⁵

o nível de submissão (itcafya), etc. (e veja o que está escrito a esse respeito na Parashat Vayakhel, no discurso que começa com “Tomai de entre vós uma oferta”), para não se chegar ao nível da grosseria da kelipá: “Ainda que te eleves como a águia, etc.”

Essa autoanulação é itcafya, a submissão da própria natureza, para não cair na grosseria da kelipá, à qual o profeta diz: “Ainda que te eleves como a águia... de lá te farei descer.”

וכידוע שבח"י גסות נקרא אבי אבות הטומאה^{56,57} שהוא מקור על התאוות כו' ולכן בבח"י בטל רצונך ממילא היא בח"י אתכפיא וכמ"ש ובערת הרע⁵⁸ כו'.⁵⁹

E, como se sabe, o nível de grosseria é chamado “o pai de todos os pais da impureza”, pois é a fonte de todos os desejos, etc. Portanto, no nível de “Anula tua vontade” está, por si só, o nível de submissão, como está escrito: “E eliminarás o mal”, etc.

A grosseria, o senso inflado que a pessoa tem de si mesma, é chamada “o pai de todos os pais da impureza”, porque todo desejo se origina dela (o impresso traz על, que deve ser lido como כל, “todos”). Assim, anular a própria vontade submete o mal por si só, como em “E eliminarás o mal.”

14 וזהו ע"י בח"י מזה גם מלשון מזה ומריבה שהיא מלחמה גדולה לבטל היש כו'.⁶⁰ ובבחינת מזה זו היה ג"כ בח"י מרור על מצת ומרורים יאכלוהו⁶¹

E isso se dá por meio do nível da matsá, também no sentido de matsá u-merivá (“contenda e conflito”), pois é uma grande guerra anular o yesh (a sensação de ser algo), etc. E nesse nível de matsá havia também o nível do maror (ervas amargas): “Com matsot e ervas amargas o comerão”,

Matsá também se relaciona a matsá no sentido de contenda, como em matsá u-merivá: anular a própria sensação de ser algo é uma grande guerra. A primeira matsá vinha acompanhada de maror, ervas amargas, como diz o versículo: “Com matsot e ervas amargas o comerão”.

כי בחינת מזה זו בח"י בטל רצונך לא היו יכולים לבוא אליו כ"א ע"י בח"י מרור בחינת מרירות כו'.

pois não poderiam alcançar esse nível de matsá, o nível de “Anula a tua vontade”, senão por meio do nível de maror, o nível de amargura, etc.

O bitul de “Anula a tua vontade” só poderia ser alcançado por meio do maror, a amargura: um sentimento amargo pela própria distância de D'us, como explica o parágrafo seguinte.

דהנה כפי סדור הקערה הוא מרור באמצע בח"י קו האמצעי⁶² ולכאורה הי' צריך להיות המרור בקו שמאל

Pois, segundo a disposição do prato do [sêder], o maror fica no meio, no nível da linha central. À primeira vista, porém, o maror deveria estar na linha da esquerda,

No prato do sêder, conforme disposto, o maror fica no meio, na linha central das Sefirot. Seria de esperar que ficasse na linha da esquerda, o lado da Guevurá, pois a amargura é uma forma de rigor.

כי הוא בחי' גבורות⁶³ כו' (כמבואר בסעי' בפלי'א וכמ"ש ג"כ) (לקמן)⁶⁴ בפי' במדבר בד"ה וידבר כו' מענין הג' לויים.

pois ele é o nível das Guevurot, etc. (como se explica em Sefer Shel Beinonim, capítulo 31, e como também está escrito) (adiante), na Parashat Bamidbar, no maamar que começa com "E falou", etc., a respeito das três famílias de levitas.

A amargura pertence às Guevurot, como explica o Tanya, capítulo 31, e como explica um maamar da Parashat Bamidbar ao tratar das três famílias de levitas.

מררי הוא בחי' המרירות כו' ע"ש וכ"ה בלק"ת מהאריז"ל פי' נשא והוא מבחינת גבורות כו' ועמ"ש מענין מררי בביאור ע"פ נשא את ראש בני גרשון⁶⁵

Merari é o nível da amargura (merirut), etc.; veja ali. O mesmo consta em Likkutei Torah do Arizal, Parashat Naso, e ele pertence ao nível das Guevurot, etc. Veja também o que está escrito sobre Merari na explicação de "Faz o recenseamento dos filhos de Gershon".

Ali, Merari, de merirut (amargura), é o nível da amargura, e o Likkutei Torah do Arizal sobre Naso também o situa nas Guevurot. O texto remete ainda à explicação sobre o recenseamento dos filhos de Gershon, na Parashat Naso.

אך מפני זה הוא בקו האמצעי מפני שבחינת מרירות מעוררת המשכת רחמים רבים כי בחי' רחמים אינו שייך כ"א על מי שהוא במדרגה התחתונה ואין טוב לו

No entanto, é por isso que ele está na linha central: porque o nível da amargura desperta a emanção de abundante compaixão. Pois a compaixão só se aplica a quem está num nível inferior e não está bem;

Por que, então, o maror fica na linha central? Porque a amargura desperta uma abundância de compaixão divina, e a compaixão se aplica somente a quem está numa condição inferior e lhe falta algo.

אבל על מי שהוא במדרגה העליונה ולא חסר לו כלל לא שייך עליו רחמנות כלל ומפני זה בחינת רחמים הוא בחינת קו האמצעי.

mas, para quem está num nível elevado e não carece absolutamente de nada, não há lugar algum para compaixão. Por essa razão, o nível da compaixão é o nível da linha central.

Ninguém sente compaixão por quem nada lhe falta. A compaixão está na linha central, entre a bondade e a contenção; por isso, o maror, que a desperta, fica no meio.

15 ולעורר בחינת רחמים רבים הוא על ידי בחי' מרירות כשמתבונן בשכלו איך שחיות כל העולמות הוא רק בחינת זיו ושם בלבד

Para despertar grande compaixão, é preciso o nível da amargura: quando a pessoa contempla com seu intelecto como a força vital de todos os mundos é apenas um nível de esplendor e um Nome.

A compaixão é despertada por meio da amargura, e esta provém da contemplação: a pessoa pensa que a vida de todos os mundos é apenas o esplendor e o Nome de D'us.

אבל מהותו ועצמותו ית' אני הוי' לא שנית⁶⁶ אתה הוא עד שלא נברא העולם כו'

Mas Seu ser e Sua essência, bendito seja Ele: “Eu, D'us, não mudei”; “Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado”, etc.,

O próprio ser de D'us, em contraste, não é afetado pelos mundos: “Eu, D'us, não mudei”; “Tu és Ele antes de o mundo ter sido criado”, e assim também depois de ter sido criado.

בחי' הוא ושמו לבד ואין פועלים בו שום שינוי כי אין לו תחלה ולא תכלה כו'

o nível de “Ele e somente Seu Nome”, e eles não provocam Nele mudança alguma, pois Ele não tem princípio nem fim, etc.

Esse é o nível de “Ele e somente Seu Nome”: os mundos nada mudam Nele, pois Ele não tem princípio nem fim.

ואזי תשתפך במר נפשו ויבא לידי מרירות גדולים איך שהוא רחוק מאלקות ועל ידי זה מעורר בחינת רחמים רבים כו'

Então, derramará [seu coração] na amargura de sua alma e sentirá grande amargura ao perceber quão distante está da Divindade; e, por meio disso, despertará grande compaixão, etc.

Ao perceber quão distante ele próprio está da Divindade, a pessoa derrama o coração em amargura. Essa amargura desperta a grande compaixão de D'us.

וכמו שאומרים בכל יום ביוצר אור המלך המרומם לבדו הוי' היינו כנ"ל מה רבו מעשיך⁶⁷ ה' כולם בחכמה עשית כו' הוא רק מבחינת המלך בחינת מלכות שם בלבד.

E, como dizemos todos os dias em [a bênção] Yotzer Or: “O Rei, que só Ele é exaltado”, etc. Isto é, como mencionado acima: “Quão numerosas são as Tuas obras, D'us; com sabedoria fizeste todas elas”, etc., provém apenas do nível de “o Rei”, o nível de Malchut, somente um Nome.

A bênção diária Yotzer Or expressa isso. “O Rei” ali remete a “Quão numerosas são as Tuas obras, D'us”, que vem antes: as obras provém apenas de D'us enquanto Rei, de Malchut, Seu Nome.

אבל המרומם לבדו כו' היינו כמו שהוא לבדו בחי' הוא ושמו בלבד הוא מרומם שאין לו ערך ושינוי כלל אין ערוך לך כו'

Mas “que só Ele é exaltado”, etc., significa que, tal como Ele está só — o nível de “Ele e somente Seu Nome” —, Ele é exaltado, pois não há comparação possível com Ele e nenhuma mudança Nele: “Não há quem se compare a Ti”, etc.,

Mas “que só Ele é exaltado” se refere a D'us tal como está só, “Ele e somente Seu Nome”, além de toda comparação e mudança, como diz a mesma oração: “Não há quem se compare a Ti”.

המתנשא מימות עולם ואם כן הרחמנות גדולה עלינו ומפני זה אנו אומרים ברחמיך הרבים רחם עלינו⁶⁸ כו'.

“que é elevado desde os dias antigos”. Portanto, há grande motivo para que se tenha compaixão de nós; por isso dizemos: “Com Tua grande compaixão, tem compaixão de nós”, etc.

Ele é “elevado desde os dias antigos”, muito acima dos mundos; assim, nós, que estamos distantes Dele, precisamos muito de compaixão. Por isso, a oração prossegue: “Com Tua grande compaixão, tem compaixão de nós”.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ והנה מנורת זהב.⁶⁹ וז"ש בחנה והיא מרת נפש⁷⁰ ועל ידי זה ותתפלל על ה'. עמ"ש בד"ה לא תהיה⁷¹ מכשלה.

(E veja o que está escrito a esse respeito na explicação sobre “E eis um candelabro de ouro”. E é isso que se diz sobre Chana: “E ela estava com a alma amargurada” e, por isso, “orou a D'us”; veja o que está escrito no discurso que começa com “Ninguém sofrerá aborto”.

O texto remete à explicação sobre “E eis um candelabro de ouro”, em Likkutei Torah, Behaalosecha. Chana também estava “com a alma amargurada” e, por isso, orou a D'us (o versículo usa al, literalmente “sobre”); o texto remete ao discurso de Torah Ohr sobre “Ninguém sofrerá aborto” (a edição impressa traz מכשלה, lido como משכלה, conforme a nota de Kehot).

וזהו וימררוהו כו'⁷² ועל ידי זה ותשב באיתן קשתו⁷³ עמ"ש מענין איתן בד"ה ראה אנכי נותן.⁷⁴ ובחרכי ובקשתי⁷⁵ היינו בצלותי ובעותי⁷⁶ וזהו ענין מרור קו האמצעי כו'.

E isto é: “E o amarguraram”, etc.; e, por meio disso, “Mas seu arco permaneceu firme (eitan)”. Veja o que está escrito sobre o conceito de eitan no discurso que começa com “Vede, ponho diante de vós”. E “com minha espada e com meu arco” significa “com minha oração e com minha súplica”. E este é o conceito de maror [como] a linha do meio, etc.

O mesmo se deu com Yossef: “o amarguraram” e, por meio disso, “seu arco permaneceu firme”. A expressão de Yaakov, “com minha espada e com meu arco”, é interpretada como “com minha oração e com minha súplica”, conforme a tradução do Targum; a amargura leva à oração, que atrai compaixão, e por isso o maror está na linha do meio.

ועל ידי זה יכולים לבא לבחי' מצה הנ"ל בחינת בטל רצונך כו' בחינת אתכפיה בלי טעם ובלי שום התנשאות והגבהה וצריכה שמור ושמרתם את המצות⁷⁷ שלא תבא לידי חימוץ ח"ו הגבהה והתנשאות

E, por meio disso, pode-se chegar ao nível da matzá mencionado acima, o nível de “Anula tua vontade”, etc., o nível de subjugação (iskafya), sem sabor e sem qualquer autoexaltação ou elevação. E ela requer vigilância: “E guardareis as matzot”, para que não venha a fermentar, D'us não o permita, [isto é,] a elevação e a autoexaltação

A amargura abre o caminho para a matzá de “Anula tua vontade”, uma subjugação do próprio ser sem “sabor” nem autoexaltação. Essa matzá precisa ser guardada, para que não se transforme em chametz, isto é, em autoexaltação.

(ועיין בפרדס בעה"כ ערך ושמירה אחת.⁷⁸ ועיין בזח"ב) (דקל"א⁷⁹ א') בענין ליל שמורים.^{80, 81, 82} (ודל"ה ב').⁸³

(E veja Pardes, em Erchei HaKinuyim, verbete “E uma vigilância”; e veja o Zohar, Parte II) (131a), sobre o conceito de “uma noite de vigilância” (leil shimurim) (e 38b);

O texto apresenta fontes sobre a vigilância: Pardes, que (conforme a nota da Kehot a cita) diz que ela precisa de vigilância porque a kelipá a circunda, e o Zohar sobre “uma noite de vigilância”.

ור"פ בראשית גבי כשושנה בין החוחים⁸⁴ לסחרא לה לכנסת ישראל ולנטרא לה⁸⁵ כו'⁸⁶ ועיין מ"ש בד"ה צו את בני ישראל את קרבני כו' תשמרו להקריב לי.⁸⁸

e no início de Parshas Bereshit, a respeito de “como um lírio entre os espinhos”: “para circundá-la, a Comunidade de Israel, e guardá-la”, etc. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Ordena aos filhos de Israel: Minha oferenda”, etc., “guardareis para oferecer a Mim”.

Na abertura do Zohar, o “lírio entre os espinhos”, a Comunidade de Israel, é circundado e guardado. O texto também remete ao discurso sobre “Ordena aos filhos de Israel: Minha oferenda... guardareis para oferecer a Mim”, em Likkutei Torah, Pinchas.

שארז"ל שמור זו משנה⁸⁹ כו' והיינו לפי שבתורה שבעל פה הוא גילוי רצה"ע כו' ע"ש.

Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “‘Guardar’ refere-se à Mishná”, etc.; e isso se deve ao fato de que na Torá Oral há a revelação da vontade suprema, etc.; veja ali.

Aquele discurso explica a afirmação dos Sábios de que “guardar” se refere à Mishná: a Torá Oral revela a vontade suprema. Assim, a vigilância está ligada à revelação da vontade de D'us.

ועי עוד בפרדס ערך מצה⁹⁰ ודבריו יובן עפמ"ש בד"ה זכור ושמור בדבור אחד⁹¹ נאמרו ועיין ברבות ר"פ עקב (דף רצ"ב ב') על פסוק ושמר ה' לך כו'

E veja também Pardes, verbete “Matzá”; suas palavras serão compreendidas à luz do que está escrito no discurso que começa com “‘Lembra’ e ‘Guarda’ foram ditos numa única enunciação”. E veja Midrash Rabbah, no início de Parshas Eikev (folio 292b), sobre o versículo “E D'us guardará para ti”, etc.,

Pardes, no verbete “Matzá”, interpreta shemurá (“guardada”) como uma noiva que aguarda o marido, e o discurso de Torah Ohr sobre “‘Lembra’ e ‘Guarda’” interpreta shamor como aguardar, como em “e seu pai guardou o assunto” (ambos conforme relatado nas notas da Kehot). O texto também remete ao Midrash Rabbah sobre “E D'us guardará para ti”.

ושמרתם את המצות כו' ועיין מ"ש סד"ה את שבתותי תשמרו ומ"ש במ"א ע"פ לעבדה ולשמרה.⁹² “E guardareis as matzot”, etc. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “Guardareis Meus Shabatot”, e o que está escrito em outro lugar sobre “para trabalhá-lo e guardá-lo”.

A referência prossegue com “E guardareis as matzot”. O texto acrescenta a parte final do discurso sobre “Guardareis Meus Shabatot” e uma explicação, em outro lugar, de “para trabalhá-lo e guardá-lo”.

וזה היה הכל בחי מצה ראשונה בחינת אתעדל"ת שהיו ישראל עושים ועי"ז היה אחר כך אחר הצות בחי מצה שניה בחי ביטול ע"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים כו'.⁹³

E tudo isso era o nível da primeira matzá, o nível de um despertar de baixo, que Israel realizava; e, por meio disso, veio depois, após a meia-noite, o nível da segunda matzá, o nível da autoanulação, quando o Rei dos reis dos reis Se revelou a eles, etc.

Tudo isso — a amargura e a matzá guardada — pertence à primeira matzá, o esforço próprio de Israel, vindo de baixo. Por meio dele veio, após a meia-noite, a segunda matzá: a autoanulação provocada pela revelação do Rei dos reis dos reis.

16 ובחי מצה זו היא שלא הספיק בצקת כו' שאינה צריכה שימור כלל שאינה באה לידי חימוץ כלל מחמת שנגלה עליהם כו'

E o nível desta matzá é “a massa não teve tempo”, etc.: ela não precisa de nenhuma vigilância, pois não chega de modo algum a fermentar, porque [o Rei] Se revelou a eles, etc.

A segunda matzá é aquela sobre a qual se diz que “a massa não teve tempo”. Ela não precisa de vigilância, porque a revelação do Rei tornou impossível que fermentasse.

והיא בחיי ביטול אמיתי שאין יכול לבא לידי בחינת הגבהה והתנשאות כלל ונגלה עליהם בחיי זו כדי שיהיה יציאת מצרים

E este é o nível da verdadeira autoanulação, que não pode chegar de modo algum ao nível de elevação e exaltação própria. E este nível lhes foi revelado para que pudesse ocorrer o Êxodo do Egito;

É uma verdadeira autoanulação, na qual não pode surgir nenhuma exaltação própria. Este nível foi revelado para que o Êxodo pudesse ocorrer.

כי מחמת שהיו אז ישראל במדרגה שפלה מאד משוקעים בין הקליפות כידוע לא היו יכולים לצאת מבחי זו עד שנגלה עליהם כו

pois, como naquele momento Israel se encontrava num nível muito baixo, imerso entre as kelipot, como é sabido, não podia sair desse estado até que [o Rei] Se revelasse a eles, etc.;

Naquele momento, Israel estava num nível muito baixo, imerso entre as kelipot, as forças de ocultação, e não podia deixar esse estado até que D'us Se revelasse a eles.

ועל ידי גילוי הארה גדולה כזו היו יכולים לצאת כו ולא היה בה מרור כלל כי היה גילוי מלמעלה למטה הארה גדולה כנ"ל ולא תוכל לבא לידי חימוץ

e, por meio da revelação de uma iluminação tão grande, puderam sair, etc. E não havia nela nenhum maror, pois era uma revelação de cima para baixo, uma grande iluminação, como mencionado acima, e ela não podia chegar a fermentar.

Somente uma iluminação tão grande podia tirá-los dali. Esta matzá não precisava de maror, pois vinha de cima para baixo: uma revelação que não deixava espaço para a fermentação.

אבל מצה הראשונה היי עבודתם מלמטה למעלה (ועמ"ש עוד מענין ב' בחינות מצה הנ"ל ע"פ ששת ימים תאכל מצות)^{94, 95} ולכן היו צריכים מרור כו לעורר רחמים רב ים.

Mas, no caso da primeira matzá, o serviço deles era de baixo para cima (e veja o que está escrito mais adiante a respeito dos dois níveis de matzá mencionados acima, sobre “Durante seis dias comerás matsot”); por isso, precisavam de maror, etc., para despertar abundante compaixão.

A primeira matzá era o serviço de Israel de baixo para cima e, por isso, precisava de maror, a amargura, para despertar a abundante compaixão de D'us. O texto remete à discussão dos dois tipos de matzá sobre “Durante seis dias comerás matsot”, em Likkutei Torah, Tzav.

וזהו שאנו אומרים מרור זה שאנו אוכלים ע"ש מה ע"ש שמררו המצרים⁹⁶ את חיי אבותינו

E é isto que dizemos: “Este maror que comemos — por causa de quê? Por causa de que os egípcios amarguraram a vida de nossos pais

As palavras da Hagadá sobre o maror se encaixam nisso: comemo-lo “porque os egípcios amarguraram a vida de nossos pais”.

במצרים אבותינו הם המדות כידוע וחיי אבותינו הם המוחין שבמדות ובחינת מצרים ממררים את המדות כו' (ועמ"ש מזה בפ' שמות בד"ה קול דודי):⁹⁷

no Egito.” “Nossos pais” são os atributos emocionais (midot), como é sabido, e “a vida de nossos pais” é o intelecto (mochin) dentro dos atributos emocionais; e o nível do Egito amarga os atributos emocionais, etc. (E veja o que está escrito a respeito disso na Parashat Shemot, no discurso que começa com “A voz do meu amado”).

“Nossos pais” são as midot, as emoções, e “a vida de nossos pais” são os mochin, o intelecto dentro das emoções que lhes dá vida. “Egito”, o estado de constrição, amarga essas emoções; o texto remete ao discurso de Torah Ohr sobre “A voz do meu amado”, em Shemot.

SEÇÃO 5 • 117

A voz

17 ג ועתה יובן פ"י הפסוק קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים כו' דקאי על יציאת מצרים כו'

3. Agora será compreendida a explicação do versículo: “A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre os montes”, etc., pois ele se refere ao Êxodo do Egito, etc.

O capítulo 3 retoma o versículo. Com os fundamentos estabelecidos, o maamar pode agora explicar “A voz do meu amado... saltando sobre os montes” como uma descrição do Êxodo.

פ"י קול הוא בחי' המשכה⁹⁸ בלשון פסוק ואינו דוקא קול גשמי דהיינו בחי' הדבור דאדרבה זה נקרא קול זוטא שנמשך מן המדות אל הדבור ה' מוצאות הפה כו'

A explicação: kol (“voz”) é o nível de transmissão, na linguagem do versículo. E não se trata necessariamente de uma voz física, isto é, do nível da fala; pelo contrário, esta é chamada de “voz pequena” (kol zuta), que é transmitida das midot para a fala, [por meio] das cinco articulações da boca, etc.

No versículo, “voz” (kol) significa uma transmissão, não necessariamente um som físico. A fala comum é apenas a “voz pequena”, que leva as emoções para fora por meio dos cinco órgãos da articulação — garganta, palato, língua, dentes e lábios.

ויש קול גדול ולא יסף⁹⁹ היינו בחינת קלא פנימאה דלא אשתמע¹⁰⁰ כי בחינת קול זוטא הנ"ל נקרא קלא דאשתמע^{101, 102} ובחינת קול גדול הנ"ל הוא קלא דלא אשתמע

E há “uma grande voz que não cessou”, que é o nível da voz interior que não é ouvida (kala peni-ma’ah delo ishtema). Pois o nível da “voz pequena” mencionado acima é chamado de “voz que é ouvida”, e o nível da “grande voz” mencionado acima é a “voz que não é ouvida”.

No Sinai houve “uma grande voz que não cessou”, que o Zohar chama de voz interior que não é ouvida. A fala é “a voz que é ouvida”; a “grande voz” é uma voz que não é ouvida.

(עיין מענין קול גדול ברבות יתרו ס"פ כ"ח וס"פ כ"ט. במדבר רבה ס"פ בלק) (סוף ד' רע"ט).

(Veja sobre a questão da “grande voz” em Midrash Rabbah sobre Yisro, no final da seção 28 e no final da seção 29; Bamidbar Rabbah, no final de Balak) (final do fôlio 279).

O texto apresenta fontes sobre a “grande voz” no Midrash Rabbah, sobre Yisro e no final de Balak.

ובזח"א בראשית (דף נ' ע"ב. דר"י ע"א)¹⁰³ ח"ב (קל"ז א'). ח"ג (דרס"א א'). ועיין מ"ש מענין קול סד"ה הבאים ישרש^{104, 105} ובד"ה וכל העם רואים.^{106, 107}

E no Zohar, Parte I, Bereshit (fôlio 50b; fôlio 210a); Parte II (137a); Parte III (261a). E veja o que está escrito sobre a questão de kol no final do discurso que começa com “Aqueles que vêm, ele fará criar raízes”, e no discurso que começa com “E todo o povo viu”.

São acrescentadas passagens do Zohar e dois discursos em Torah Ohr sobre kol: sobre “Aqueles que vêm, ele fará criar raízes” (Shemos) e sobre “E todo o povo viu as vozes” (Yisro).

ובד"ה הקל קול יעקב^{108, 109} ובד"ה ויהי קול מעל לרקיע.^{110, 111} ובד"ה משה ידבר^{112, 113} ובענין מהרה ישמע כו' קול חתן וקול כלה כו'

E no discurso que começa com “A voz é a voz de Yaakov”, e no discurso que começa com “E houve uma voz acima do firmamento”, e no discurso que começa com “Moshe falava”, e sobre a questão de “Em breve se ouvirá”, etc., “a voz do noivo e a voz da noiva”, etc.

São relacionados outros discursos sobre kol: sobre “A voz é a voz de Yaakov”, sobre a “voz acima do firmamento” de Yechezkel, sobre “Moshe falava” (Torah Ohr, Yisro) e sobre a bênção nupcial “a voz do noivo e a voz da noiva”.

והיינו בחיי המשכה מההעלם אל הגילוי היינו מן השכל אל המדות או אל השכל מלמעלה מן השכל שנמשך הכל מהעלם אל הגילוי נקי קול בחינת המשכה וכמ"כ הוא כאן שנגלה עליהם מלך כו'

E isto é o nível de transmissão do ocultamento à revelação: isto é, do intelecto para as midot, ou para o intelecto a partir do que está acima do intelecto. Tudo o que é transmitido do ocultamento à revelação é chamado de kol ("voz"), o nível de transmissão. Assim também aqui: o Rei, etc., revelou-Se a eles,

Em todos esses casos, "voz" é a transmissão de algo do ocultamento à revelação: do intelecto para a emoção, ou para o intelecto a partir do que está acima do intelecto. Assim também, a revelação do Rei no Êxodo é uma "voz".

הארה גדולה שלמעלה מהשתלשלות מהותו ועצמותו כו' נקרא גם כן בחינת קול המשכה מההעלם אל הגילוי. (ופירוש הנה זה בא עמ"ש לקמן בענן והגדת לבנך כו' בעבור זה ¹¹⁴ כו'):

uma grande iluminação que está acima da cadeia descendente dos mundos, Seu ser e Sua essência, etc., também é chamada de nível de "voz", uma transmissão do ocultamento à revelação. (E quanto à explicação de "Eis que este (zeh) vem", veja o que está escrito abaixo sobre "E contarás a teu filho", etc., "por causa disto (zeh)", etc.)

A grande iluminação acima da cadeia dos mundos, o próprio ser de D'us, foi transmitida do ocultamento à revelação: esta é "a voz do meu amado". A palavra zeh em "Eis que este vem" é explicada adiante, junto com "por causa disto (zeh)" da Hagadá.

SEÇÃO 6 • 118

Saltando sobre as montanhas

18 מדלג על ההרים כו'. שבחיי הארה גדולה לגילוי זה בא עליהם דרך דילוג ולא כסדר השתלשלות שהוא

דרך עילה ועלול שיש ערך ושייכות זה לזה

"Saltando sobre as montanhas", etc.: o nível dessa grande iluminação para esta revelação veio sobre eles por meio de um salto, e não segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), que se dá por meio de causa e efeito, havendo proporção e relação entre um e outro;

"Saltar" significa que a revelação ultrapassou a ordem habitual dos mundos. Essa ordem, a hishtalshelut, é de causa e efeito, na qual cada nível guarda proporção e relação com o seguinte.

כמו עד"מ מברשי אחזה¹¹⁵ שהדבור נמשך מהמחשבה ומחשבה ממדות ומדות משכל כל זה נקי בחי השתלשלות כו'.

como, a título de analogia, “Da minha carne percebo”: a fala deriva do pensamento, o pensamento dos atributos emocionais (midot), e os atributos emocionais, do intelecto; tudo isso é chamado de nível de hishtalshelut, etc.

A afirmação de Iyov, “Da minha carne percebo [D'us]”, toma a alma humana como modelo: a fala vem do pensamento, o pensamento da emoção, e a emoção do intelecto. Cada estágio se desenvolve a partir do anterior; isso é chamado de hishtalshelut.

אבל בחינת גילוי זה שהיה בשעת יציאת מצרים שנגלה עליהם מלך כו'. מבחינת הוא ושמך לבד שלמעלה מהשתלשלות והארה כזו אינה יכולה לבא בדרך השתלשלות רק דרך דילוג

Mas esse nível de revelação, que ocorreu na época do Êxodo do Egito, quando o Rei, etc., foi revelado a eles, [veio] do nível de “Ele e Seu Nome somente”, que está acima da hishtalshelut; e uma iluminação assim não pode vir por meio da hishtalshelut, mas somente por meio de um salto;

A revelação no Êxodo veio de “Ele e Seu Nome somente”, que está acima de toda a cadeia. Uma iluminação assim não pode descer passo a passo; só pode “saltar”.

כמו עד"מ א' שמדלג מהר להר אחר שרחוק ממנו שאינו יכול לילך לשם רק דרך דילוג יכול לדלג עליו כו'

como, a título de analogia, alguém que salta de uma montanha para outra, distante da primeira: não pode caminhar até lá, e somente por meio de um salto pode transpor a distância até ela, etc.

É como alguém que precisa alcançar uma montanha distante: não pode caminhar até lá, mas pode saltar até ela.

כמ"כ כאן נגלה עליהם בחי והארה גדולה כזו מלמעלה למטה לפי שלא ערכם דרך דילוג והיינו ובמורא גדול¹¹⁶ זה גילוי שכינה

Assim também aqui: um nível e uma iluminação tão grandes foram revelados a eles de cima para baixo, sem proporção com o nível deles, por meio de um salto. E isso é “e com grande temor”: trata-se da revelação da Shechiná;

Assim, a grande iluminação veio de cima para baixo, completamente desproporcional ao nível de Israel. A Hagadá interpreta “e com grande temor” como a revelação da Shechiná.

היינו שנגלה עליהם בחיי מלך בחיי הוא ושמו לבד ונגלה עליהם בגילוי כ"כ עד שנפל עליהם מורא גדול ופחד מפני ה' כמ"ש או הנסה אלקים לבא¹¹⁷ לקחת לו גוי מקרב גוי כו'.

Isto é, o nível do Rei, o nível de "Ele e Seu Nome somente", foi revelado a eles, e foi revelado tão abertamente que um grande temor e pavor de D'us se abateram sobre eles, conforme está escrito: "Ou será que D'us ousou vir e tomar para Si uma nação do meio de outra nação?", etc.

O Rei, "Ele e Seu Nome somente", foi revelado tão abertamente que um grande temor de D'us se abateu sobre eles. As palavras de Moshê, "Ou será que D'us ousou vir e tomar para Si uma nação do meio de outra nação?", descrevem essa revelação, que termina com "e com grandes terrores".

מדלג על ההרים בזכות¹¹⁸ הרים היינו אבות¹¹⁹ וכמ"ש בגמרא (פרק קמא דראש השנה דף י"א א') ובמדרש (שמות רבה פרשה ט"ו)

"Saltando sobre as montanhas": pelo mérito das montanhas, isto é, dos Patriarcas, conforme está escrito na Guemará (primeiro capítulo de Rosh Hashanah, fólho 11a) e no Midrash (Shemos Rab-bah, seção 15);

O Talmud e o Midrash dizem que D'us "saltou sobre as montanhas" pelo mérito dos Patriarcas, que são chamados de montanhas.

והיינו שעל ידי פסח מצה ומרור שאכלו שהם בחיי ג' קוין היו מעוררים למעלה בחיי אורות עליונים שהמה אברהם יצחק ויעקב מדות דאצילות¹²⁰ ועל ידם היה בחיי דילוג בחיי ונגלה מדלג כו'

Isto é, por meio da oferta de Pessach, da matsá e do maror que comeram, que correspondem ao nível das três linhas, eles despertaram Acima o nível das luzes supernais, que são Avraham, Yitschac e Yaakov, os atributos emocionais de Atsilut; e por meio deles veio o nível do salto, o nível de "e Ele foi revelado, saltando", etc.

A oferta de Pessach, a matsá e o maror correspondem às três linhas: direita, esquerda e central. Ao comê-los, Israel despertou os Patriarcas supernais, Avraham, Yitschac e Yaakov, os atributos de Atsilut, e por meio deles veio o "salto".

והנה בשיר השירים נאמר בלשון דילוג ובתורה נקרא בלשון פסח כמ"ש ופסח ה' על הפתח¹²¹ והוא ג"כ דילוג וקפיצה

Ora, em Shir HaShirim, fala-se em termos de saltar, e na Torá isso é chamado pelo termo pesach ("passar por cima"), como está escrito: "E D'us passará por cima da entrada"; e isso também é saltar e dar um pulo.

O Cântico fala em "saltar", enquanto a Torá usa pesach, "passar por cima": "E D'us passará por cima da entrada". Ambos significam um salto e um pulo.

והענין הוא שבתורה נאמר לאיזה מקום היה הדילוג דהיינו על הפתח היינו בחי' מלי' זה השער להי¹²² כו'.

A ideia é que a Torá especifica para onde foi o salto, isto é, “por cima da entrada”, que é o nível de Malchut: “Esta é a porta para D'us”, etc.;

A Torá acrescenta para onde foi o salto: “por cima da entrada”. A entrada é Malchut, “a porta para D'us”.

ראשית חכמה יראת¹²³ ה' כו' והיינו בחינת מלכות הנקרא מלכות כל עולמים¹²⁴ שיורדת להחיות כל עולמים ונגלה בחי' מלך כו'

“O princípio da sabedoria é o temor a D'us”, etc. Isso é o nível de Malchut, chamado “a realeza de todos os mundos”, que desce para dar vida a todos os mundos; e o nível de Rei, etc., foi revelado,

“O princípio da sabedoria é o temor a D'us”: o temor reverente é a entrada para todo o serviço. Malchut é “a realeza de todos os mundos”, que desce para dar vida aos mundos, e nela se revelou o Rei.

הארה גדולה הנ"ל בבחי' מלי' היינו בגילוי שנקרא פתח כו' שיכול להיות ובמורא גדול שיהיה פחד ויראה מפני ה' שזה נק' זה השער כו'

a grande iluminação mencionada acima, no nível de Malchut, isto é, em revelação, que é chamada “entrada”, etc., de modo que pudesse haver “e com grande temor”, isto é, temor e reverência a D'us; pois é isso que se chama “Esta é a porta”, etc.:

A grande iluminação chegou a Malchut, a “entrada”, de modo que pudesse ser sentida como “grande temor”, o temor a D'us. Por isso Malchut é chamada “a porta”.

זהו התחלת עבודת ה' בחינת יראה כו' רק שאז נגלה עליהם בבחי' זו הארה מבחינת מלך הוא ושמך כו'.

isso é o início do serviço a D'us, o nível do temor, etc. Contudo, naquela ocasião, revelou-se a eles, nesse nível, uma iluminação do nível de Rei, “Ele e Seu Nome”, etc.

O temor é o início do serviço a D'us. No Êxodo, porém, esse temor veio de uma revelação do Rei, “Ele e Seu Nome”, de muito acima.

וזהו ובמורא גדול כו'. וזהו ופסח ה' על הפתח כו' שנגלה עליהם בבחי' פתח¹²⁵ (ועיין בפ' אמור דף צ"ה ע"א¹²⁶ בפ"י פתחי לי)^{127, 128}

E isso é “e com grande temor”, etc. E isso é “E D'us passará por cima da entrada”, etc.: Ele se revelou a eles no nível de “entrada” (e veja Parshas Emor, fólho 95a, sobre a explicação de “Abre para mim”).

Isso é “com grande temor”, e isso é “E D'us passará por cima da entrada”: D'us se revelou em Malchut, a entrada. O texto se refere ao Zohar em Parshas Emor sobre “Abre para mim”, que, conforme citado na nota da Kehot, diz: “Tu és a abertura para que Eu entre”.

ובשה"ש לא נאמר לאיזה מקום היה הדילוג רק נתפרש באיזה אופן היה הדילוג היינו על ההרים כו'. ויש בזה ב' פירושים.

E Shir HaShirim não especifica para onde foi o salto; em vez disso, explica de que modo foi o salto, isto é, “por cima das montanhas”, etc. Há duas explicações para isso:

O Cântico não diz para onde foi o salto; diz como: “por cima das montanhas”. Isso tem dois sentidos.

א' על ההרים בזכותן כנ"ל והב' על ההרים למעלה מן ההרים שהם מדות דאצ"י שהארה הנ"ל היה למעלה מהם דהיינו בחינת מלך כו':¹²⁹

a primeira: “por cima das montanhas”, pelo mérito delas, como mencionado acima; e a segunda: “por cima das montanhas”, acima das montanhas, que são as midot de Atsilut, pois a iluminação mencionada acima estava acima delas, isto é, no nível de Rei, etc.

Ou “pelo mérito das” montanhas, os Patriarcas, ou “acima” das montanhas: a revelação estava acima até mesmo dos atributos de Atsilut, no nível do Rei.

SEÇÃO 7 • 119-21

Pulando sobre as colinas

19 ד מקפץ על הגבעות. ארז"ל גבעות הם אמהות.^{130, 131} ולהבין זאת הנה ההפרש בין דילוג¹³² לקפיצה הוא

4. “Saltando sobre as colinas”: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que as colinas são as Matriarcas. Para entender isso: a diferença entre dar um salto (dilug) e saltitar (kefitzah) é

O capítulo 4 aborda a segunda metade do versículo, “saltando sobre as colinas”, que o Talmud interpreta como “pelo mérito das Matriarcas”. Para compreendê-lo, o maamar primeiro define a diferença entre dar um salto e saltitar.

כי דילוג ברגל אי' וקפיצה בבי רגלים וכמבואר במשנה פ"ח דאהלות¹³³ והדולג ממקום למקום והקופץ ממקום למקום¹³⁴

que dar um salto é com um pé, e saltitar, com os dois pés, como se explica na Mishná, capítulo 8 de Ohalos: “aquele que salta de um lugar para outro, e aquele que saltita de um lugar para outro”

Para dar um salto, usa-se um pé; para saltitar, usam-se os dois. A Mishná em Ohalos menciona ambos, “aquele que salta” e “aquele que saltita”, como dois movimentos distintos.

(ע"ש בפ"י רבינו עובדיה מברטנורה¹³⁵ ובפ"י המשניות להרמב"ם¹³⁶ וגם בירושלמי פ"ה דביצה¹³⁷ קיפוץ עוקר שתי רגליו כאחת¹³⁸ כו').

(veja ali o comentário de Rabbeinu Ovadiah de Bartenura e o Comentário do Rambam sobre a Mishná; e também o Talmud Yerushalmi, capítulo 5 de Beitzah: “Saltitar: ergue os dois pés ao mesmo tempo”, etc.).

Os comentaristas dessa Mishná explicam a diferença. Segundo o Rambam (conforme a nota da Kehot o cita), aquele que salta mantém um pé no chão e impulsiona-se com o outro, ao passo que aquele que saltita ergue os dois pés do chão simultaneamente; o Talmud Yerushalmi diz o mesmo sobre saltitar.

ולהבין זה דהנה כל בחי' דילוג והארה גדולה שבאה מלמעלה אינה יכולה להתגלות כי אם בבחינת רגלים

Para entender isso: todo nível de salto e de grande iluminação que vem do Alto só pode ser revelado no nível dos “pés”.

Aplicando isso ao Alto: qualquer grande iluminação que venha do Alto por meio de um “salto” só pode ser revelada através dos “pés”, o nível mais baixo, que chega até a terra.

כי זהו הכלל בכל גחינת גילוי אינו נגלה כ"א בבחי' רגלים כו' כמ"ש ועמדו רגליו ביום ההוא¹³⁹ כו'

Pois esta é a regra em todo nível de revelação: ela só se revela no nível dos “pés”, etc., como está escrito: “E Seus pés estarão de pé naquele dia”, etc.,

Esta é uma regra geral: a revelação vem através dos “pés”. Assim, Zechariá diz a respeito da revelação futura: “E Seus pés estarão de pé naquele dia”.

והארץ הדום רגלי¹⁴⁰ (ועמ"ש בד"ה כיצד מרקדין לפני הכלה כו' ובד"ה למנצח על השמינית וע' בלק"ת ס"פ משפטים¹⁴¹ בד"ה מצות ראיה כו').

e “a terra é o escabelo dos Meus pés” (e veja o que está escrito no discurso que começa “Como se dança diante da noiva”, etc., e no discurso que começa “Ao regente, sobre a Sheminit”; e veja Likkutei Torah, no final de Parshas Mishpatim, no discurso que começa “A mitsvá de comparecer”, etc.).

E Yeshayá diz: “a terra é o escabelo dos Meus pés”: os “pés” de D'us são o ponto em que Ele toca o nível mais baixo. O texto remete a outras discussões, entre elas o Likkutei Torah do Arizal sobre Mishpatim (conforme a nota da Kehot identifica).

ויש ב' בחי' רגלים היינו ב' בחינות בבחינת גילוי והארה הנ"ל בחינת קו הימין וקו השמאל בחי' אהוי"ר כו'.

E há dois níveis de “pés”, isto é, dois níveis na revelação e iluminação mencionadas acima: o nível da linha direita e da linha esquerda, o nível do amor e do temor, etc.

Os dois “pés” são as duas linhas da revelação, direita e esquerda: amor e temor.

והנה ע"י ההרים אבות הנ"ל היה נגלה עליהם הארה הנ"ל רק בבחי' אהבה וימינו תחבקני.¹⁴²

Ora, por meio das montanhas, os Patriarcas mencionados acima, a iluminação mencionada acima revelou-se a eles somente no nível do amor: “e Sua direita me abraça”.

Por meio das montanhas, os Patriarcas, a revelação veio somente através do amor, o lado direito, como em “e Sua direita me abraça”. Isso corresponde a um salto com um só pé.

20 וזהו מדלג ברגל א' על ההרים אבות ומקפץ על הגבעות בב' רגלים היינו שהיה גילוי זה בבחי' יראה ובמורא גדול כו'.

E este é o sentido de “saltando” com um pé “sobre os montes”, os Patriarcas, e “pulando sobre as colinas” com os dois pés: isto é, essa revelação ocorreu no nível do temor, “e com grande temor” etc.

Assim, os dois verbos do versículo se ajustam: por meio dos Patriarcas, os montes, a revelação “saltou” com um pé; por meio das Matriarcas, as colinas, ela “pulou” com os dois pés, vindo também como temor, “com grande temor”.

על הגבעות אלו אמהות והנה בחינת אהבה בנקל יכול לבא לידי גילוי מבחי' יראה כנראה

“Sobre as colinas”: estas são as Matriarcas. Ora, o nível do amor pode vir à revelação mais facilmente do que o nível do temor, como se percebe

As colinas são as Matriarcas. O amor vem à revelação mais facilmente do que o temor, como mostra a experiência.

בחוש שכל אדם יכול להתפעל בבחי' אהבה כרגע ובבחי' יראה אינו כ"כ מפני שבחי' יראה עילאה הוא למעלה במדרגה מבחי' אהבה כו'

pela experiência: toda pessoa pode ser despertada ao amor num instante, mas não tanto ao temor, pois o nível do temor superior (yirá ilaá) é mais elevado em grau do que o nível do amor etc.

Qualquer pessoa pode ser levada ao amor num instante, mas é mais difícil alcançar o temor, pois o temor superior está acima do amor.

(ועיין בפ' מקץ בביאור על פסוק כי אתה נרי שאהבה רבה היא בחינת ה' עילאה ויראה עילאה היא בחי' יוד כו' וגם למעלה יותר כי

(E veja em Parshas Miketz, na explicação sobre o versículo “Pois Tu és minha lamparina”, que o grande amor (ahavá rabá) é o nível do hei superior, e o temor superior é o nível do yud etc. E ainda mais alto: pois

O texto remete à explicação sobre “Pois Tu és minha lamparina” em Torah Ohr, Miketz: o grande amor corresponde ao hei superior do Nome (Biná), e o temor superior, ao yud (Chochmá), que é mais elevado. Em seguida, sobe ainda mais.

הנה יש טורי נהורא וטורי חשוכא¹⁴³ פי' טורי נהורא הם המדות שנמשכים מן השכל חג"ת דז"א וטורי חשוכא הם המדות שלמעלה מהשכל אהבה רבה חג"ת דא"א

há “montes de luz” (turei nehora) e “montes de escuridão” (turei chashocha). A explicação é que os “montes de luz” são os atributos emocionais que se estendem do intelecto, Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin; e os “montes de escuridão” são os atributos emocionais que estão acima do intelecto: o grande amor, Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin.

O Zohar fala dos “montes de luz” e dos “montes de escuridão”. Os montes de luz são emoções que nascem do intelecto: Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin. Os montes de escuridão são emoções acima do intelecto: o grande amor de Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin, a dimensão exterior de Kéter.

וזהו ענין מדלג על ההרים שנמשך מבחי' טורי חשוכא חג"ת דא"א בחג"ת דז"א וזהו ענין ההרים רקדו¹⁴⁴ כאילי' עליי' חג"ת דז"א והתכללותן בגילוי אור חג"ת דא"א וכמ"ש במ"א בד"ה הים ראה^{145, 146} כו' ההרים רקדו כו'.

E este é o sentido de “saltando sobre os montes”: estende-se do nível dos “montes de escuridão”, Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin, para Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin. E este é o sentido de “Os montes dançaram como carneiros”: as elevações de Chessed, Guevurá e Tiféret de Zeir Anpin e sua inclusão na revelação da luz de Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin; conforme está escrito em outro lugar, no discurso que começa “O mar viu” etc.: “Os montes dançaram” etc.

“Saltando sobre os montes” é, então, uma extensão dos montes de escuridão, Arich Anpin, para as emoções de Zeir Anpin. As palavras do Salmo 114, “Os montes dançaram como carneiros”, são interpretadas da mesma forma: as emoções de Zeir Anpin se elevam e são incluídas na luz de Arich Anpin, como explica o discurso sobre “O mar viu” em Likkutei Torah, Tzav.

אכן יראה עילאה שרשה במו"ס שהיא מגבורה דעתיק כמ"ש ע"פ כי אתה נרי^{147, 148} הנ"ל וכמ"ש הרמ"ז פ' וישב דקע"ט ב'. והוא למעלה מבחי' חג"ת דא"א ומשם נמשך בחי' גילוי זה במורא גדול כו'

No entanto, o temor superior tem sua raiz em Mocha Stimaá (o cérebro oculto), que provém da Guevurá de Atik, conforme está escrito sobre “Pois Tu és minha lamparina”, mencionado acima, e conforme escreveu o Ramaz sobre Parshas Vayeshev, fólí 179b. E ele está acima do nível de Chessed, Guevurá e Tiféret de Arich Anpin; e de lá se estende o nível desta revelação, “com grande temor” etc.,

O temor superior tem uma raiz ainda mais elevada, em Mocha Stimaá, o cérebro oculto, que deriva da Guevurá de Atik, a dimensão interior de Kéter, conforme explicam Torah Ohr e o comentário do Ramaz sobre o Zohar. Ele está acima até mesmo das emoções de Arich Anpin, e de lá veio a revelação “com grande temor”.

שהוא התגלות יראה עילאה זו בבחי' יראה תתאה הנמשך מבחי' מלכות כל עולמים וע"ז נאמר ופסח ה' על הפתח כו' וזהו ענין מקפץ על הגבעות בחי' קו הימין וקו השמאל כו'

que é a revelação desse temor superior no nível do temor inferior (yirá tataá), que se estende do nível da “soberania de todos os mundos”. A respeito disso foi dito: “E D'us passará por cima da porta” etc. E este é o sentido de “pulando sobre as colinas”: o nível da linha direita e da linha esquerda etc.

Esse temor superior foi revelado dentro do temor inferior, que provém da “soberania de todos os mundos”, Malchut: é isso que significa “E D'us passará por cima da porta”. Assim, “pulando sobre as colinas” é com os dois pés: a linha direita do amor e a linha esquerda do temor.

וּכְתִיב בַּחֲכָמָה יִסַּד אֶרֶץ¹⁴⁹ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בַּתְּבוּנָה¹⁵⁰ כּוֹי וּשְׁמַיִם וָאֶרֶץ זֶהוּ בַּחֲנִינָה הָאֲבוֹת וְאִמָּהוֹת כּוֹי וְלֹכֵן יִרְאֶה עֵילָאָה נִמְשָׁךְ בִּזְכוּת הָאִמָּהוֹת דִּיִּקָּא וְעַמִּי"ש ע"פ שִׁמְנֵי כַחוֹתָם^{151, 152} בְּעִנְיָן אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיִלְדָּה (זִכְר)¹⁵³

E está escrito: “Com sabedoria Ele fundou a terra; estabeleceu os céus com entendimento”, etc. Os céus e a terra correspondem ao nível dos Patriarcas e das Matriarcas, etc. Portanto, o temor sublime é atraído especificamente pelo mérito das Matriarcas. Veja também o que está escrito sobre “Põe-me como um selo”, a respeito de “Quando uma mulher concebe e dá à luz um menino”).

Em “Com sabedoria Ele fundou a terra; estabeleceu os céus com entendimento”, os céus e a terra correspondem aos Patriarcas e às Matriarcas: a terra, as Matriarcas, é fundada com Chochmá, o yud que é a raiz do temor sublime, e os céus, com Biná. Por isso, o temor sublime veio pelo mérito das Matriarcas; o texto faz referência ao discurso sobre “Põe-me como um selo”, em Likkutei Torah, Shir HaShirim.

וְלִהְיוֹן מִפְּנֵי מָה ע"י הָאֲבוֹת לֹא הִיָּה הַגִּילּוּי רַק בַּבְּחִינָה אֲהָבָה בַּח יֵנֶת רֵגֶל אַחַת וְע"י הָאִמָּהוֹת הִיָּה הַגִּילּוּי גַּם בַּבְּחִינָה יִרְאָה בְּבִי רֵגִלִים כּוֹי

Agora, para compreender por que, por meio dos Patriarcas, a revelação se deu apenas no nível do amor, o nível de um pé, enquanto, por meio das Matriarcas, a revelação se deu também no nível do temor, com dois pés, etc.:

A questão é por que os Patriarcas trouxeram uma revelação apenas de amor, um pé, enquanto as Matriarcas trouxeram também uma revelação de temor, dois pés.

וְלִכְאוֹרָה הָאֲבוֹת הֵן בַּמַּדְרָגָה גְּדוּלָּה מִן הָאִמָּהוֹת כִּי הֵמָּה בַּח"י מְשַׁפִּיעִים בַּחֲנִינָה זִכְר וְהָאִמָּהוֹת הֵם בַּחֲנִינָה מִקְבָּלִים בַּחֲנִינָה נִקְבָּה.

À primeira vista, os Patriarcas estão num grau mais elevado que as Matriarcas, pois correspondem ao nível dos doadores, o nível masculino, enquanto as Matriarcas correspondem ao nível dos receptores, o nível feminino.

Decerto os Patriarcas ocupam um grau mais elevado: são os doadores, o masculino, e as Matriarcas são as receptoras, o feminino.

אֲךָ הָאִמָּת הוּא וְדָאִי כֵן שֶׁהֵמָּה בַּח"י מִקְבָּלִים אֲבָל הֵם גְּבוּהִים מִן הָאֲבוֹת בַּמַּדְרָגָה אַחַת וְהֵמָּה הַשְּׁפִיעִים.

Mas a verdade é que, certamente, elas correspondem ao nível dos receptores; porém, em um aspecto, são mais elevadas que os Patriarcas e elas próprias são as doadoras.

A resposta: as Matriarcas são, de fato, receptoras, mas, sob um aspecto, são mais elevadas que os Patriarcas e elas próprias são as doadoras.

דהנה בשרה נאמר כל אשר תאמר אליך שרה¹⁵⁴ שמע בקולה שהיה אברהם צריך לקבל ממנה וכמארז"ל שהיה אברהם טפל לגבי שרה בנביאות^{155, 156, 157} וברבקה נאמר טובת מראה מאד בלי גבול ותרד העינה ותמלא כדה ותעל¹⁵⁸ ותאמר שתה

Pois, acerca de Sara, está dito: “Tudo o que Sara te disser, ouve a sua voz”, pois Avraham precisava receber dela; e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, Avraham era inferior a Sara em profecia. E, acerca de Rivká, está dito: “muito formosa de se ver”, sem limite; “ela desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu”; “e ela disse: ‘Bebe,

D'us disse a Avraham: “Tudo o que Sara te disser, ouve a sua voz”: ele precisava receber dela, e os Sábios dizem que ele era inferior a ela em profecia. A Torá diz que Rivká era “muito formosa de se ver”; “muito” (me’od) significa sem limite, e também relata que ela desceu à fonte e tirou água.

וגם לגמליך כו' שהיתה גם כן בחינת משפיע ותרד העינה שבחינת חכמה כ"ד ספרים¹⁵⁹ הם בחינת ירידה נגדה (ועמ"ש בזה בפ' תולדות)

e também aos teus camelos”, etc., pois ela também correspondia ao nível de doadora. E “ela desceu à fonte”: o nível de Chochmá, os vinte e quatro livros, representa um descenso em relação a ela (veja também o que está escrito a esse respeito em Parshas Toldos).

Ao oferecer água a Eliezer e aos camelos dele, Rivká era uma doadora. “Ela desceu à fonte”: Chochmá, os vinte e quatro livros das Escrituras, representa um “descenso” em relação a ela; o texto faz referência à discussão em Parshas Toldos.

ולהבין זאת דהנה ארז"ל שלשה הטעימן הקב"ה¹⁶⁰ בעולם הזה מעין עולם הבא¹⁶¹ אברהם יצחק ויעקב שנאמר בהם בכל מכל כל כו'.

Para compreender isso: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Três receberam do Santo, bendito seja Ele, neste mundo, um vislumbre do Mundo Vindouro: Avraham, Yitschac e Yaakov, pois acerca deles está dito: ‘com tudo’, ‘de tudo’, ‘tudo’”, etc.

Para explicar isso, o maamar traz o ensinamento talmúdico de que D'us concedeu aos três Patriarcas, neste mundo, um vislumbre do Mundo Vindouro, pois a Torá diz deles: “com tudo”, “de tudo”, “tudo”.

והנה לעתיד כתיב נקבה תסובב גבר¹⁶² היינו שיתעלה בחינת המקבל ויהיה למעלה מבחי' דכר המשפיע אשת חיל עטרת בעלה¹⁶³ כו'

Ora, acerca do futuro está escrito: “Uma mulher circundará um homem”, isto é, o nível do receptor será elevado e ficará acima do nível do masculino, o doador: “Uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido”, etc.,

Acerca do futuro está escrito: “Uma mulher circundará um homem”: o receptor se elevará acima do doador, conforme “Uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido”.

מחמת שסוף מעשה במחשבה תחלה כו' (שם ב"ן שרשו¹⁶⁴ למעלה משם מ"ה כו') ומפני שהאבות הטעימן מעין עולם הבא¹⁶⁵

pois “o último na ação é o primeiro no pensamento”, etc. (o Nome Ban tem sua raiz acima do Nome Mah, etc.). E, como os Patriarcas provaram um antegosto do Mundo Vindouro,

Isso se deve ao fato de que “o último na ação é o primeiro no pensamento”: aquilo que vem por último na ordem da criação estava primeiro na intenção original. Em termos cabalísticos, o Nome Ban (o Nome Ha-vayá grafado de modo que seu valor numérico seja 52, associado ao receptor) tem sua raiz acima do Nome Mah (grafado de modo que seu valor numérico seja 45, associado ao doador).

ולכן היה אצלם גם כן בחי' זו שהיו מקבלים מהאמהות כו' אף שודאי האמהות היו בחינת נוק' בחינת מקבלים רק שיש ב' בחי'.

por isso, eles também tinham esse nível: recebiam das Matriarcas, etc.; embora as Matriarcas fossem certamente o nível de Nukvá, o nível dos receptores. Há, porém, dois níveis:

Como os Patriarcas provaram um antegosto do Mundo Vindouro, já possuíam algo desse estado futuro, no qual recebiam das Matriarcas, embora, na ordem das coisas, as Matriarcas fossem Nukvá, os receptores.

מלמעלה למטה היו האבות משפיעים והאמהות מקבלים. אבל מלמטה למעלה בבחינת או"ח היו האמהות למעלה במדרגה סוף מעשה כו'

de cima para baixo, os Patriarcas eram doadores e as Matriarcas, receptoras; mas, de baixo para cima, no nível da luz de retorno, as Matriarcas eram mais elevadas em posição: “o último na ação”, etc.

Há duas direções. De cima para baixo, os Patriarcas doam e as Matriarcas recebem; de baixo para cima, no caso da “luz de retorno” (or chozer), a luz que ascende de baixo, as Matriarcas ocupam uma posição mais elevada, como em “o último na ação”.

(ועמ"ש לקמן בביאור על פסוק כי על כל כבוד¹⁶⁶ ועל פסוק הראיני את מראיך¹⁶⁷ ובביאור על פסוק עלי באר)¹⁶⁸

(e veja o que está escrito adiante, na explicação sobre o versículo “Pois sobre toda a glória” e sobre o versículo “Deixa-me ver tua aparência”, e na explicação sobre o versículo “Brota, ó poço”);

O texto remete às explicações posteriores em Likkutei Torah sobre “Pois sobre toda a glória”, “Deixa-me ver tua aparência” e “Brota, ó poço”.

כי כן כל מדות דקדושה נעוץ סופן בתחלתן^{170, 169} ותחלה בסוף שיש בסוף מבחינת תחלה סוף מעשה כו'

pois assim é com todos os atributos de santidade: “seu fim está encravado em seu início”, e o início, no fim, pois no fim há [algo] do nível do início: “o último na ação”, etc.;

Isso decorre de uma regra geral enunciada no Sefer Yetzirah: em todos os atributos de santidade, “seu fim está encravado em seu início”, de modo que o último nível contém algo do primeiro.

ובבחינת ההשתלשלות הוא סוף במדרגה כו' (וכמ"ש ע"פ השמים כסאי והארץ הדום רגלי¹⁷¹ כו') וזהו למעלה בחינות אבות ואמהות וגם למטה יש שני הבחי'

ao passo que, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), ele é o último em posição, etc. (como está escrito sobre “Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo de Meus pés”, etc.). E isso existe no Alto, nos níveis dos Patriarcas e das Matriarcas; e também embaixo existem os dois níveis,

Na ordem descendente, o último é o mais baixo, embora sua raiz seja a mais elevada; o texto remete à discussão sobre “Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo de Meus pés”. Os dois níveis dos Patriarcas e das Matriarcas no Alto têm uma correspondência embaixo.

והיינו תורה ומצות שבבחי' א' תורה גדולה כמארז"ל גדול תלמוד שמביא לידי מעשה¹⁷² דהיינו ע"י חכמת התורה יודעים האיך לעשות המצות כידוע

isto é, a Torá e as mitsvot. Sob um aspecto, a Torá é maior, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “O estudo é grande, pois conduz à ação”; isto é, por meio da sabedoria da Torá, sabe-se como cumprir as mitsvot, como é sabido;

Embaixo, os dois são a Torá e as mitsvot. Sob um aspecto, a Torá é maior: o Talmud afirma que “o estudo é grande, pois conduz à ação”, uma vez que somente por meio da Torá se sabe como cumprir as mitsvot.

ואם אין עושים כן רק באופן אחר אין זו מצוה ובבחי' ב' מצוה גדולה גדול תלמוד שמביא לידי מעשה
e, se não se faz assim, mas de outra maneira, isso não é uma mitsvá. Sob o segundo aspecto, a mitsvá é maior: “O estudo é grande, pois conduz à ação”;

Uma mitsvá realizada de qualquer maneira que não seja a prescrita pela Torá não é mitsvá. Mas, sob o outro aspecto, a mitsvá é maior: o estudo é grande porque conduz à ação; portanto, a ação é o objetivo.

נמצא המעשה היא גדולה¹⁷³ ולא המדרש עיקר¹⁷⁴ אלא המעשה¹⁷⁵ כו' והיינו מפני ששרש המצות הוא בבחי' כתר תר"ך עמודי אור¹⁷⁶ כידוע תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך ששרשם בבחינת כתר וכמ"ש והחכמה תחיה בעליה¹⁷⁷

Disso se conclui que a ação é maior e que “o estudo não é o principal, mas a ação”, etc. Isso se deve ao fato de que a raiz das mitsvot está no nível de Kéter, os “620 pilares de luz”, como é sabido: as 613 mitsvot da Torá e as 7 dos Sábios somam 620, cuja raiz está no nível de Kéter. E, como está escrito: “e a sabedoria dá vida aos seus donos (be’aleha)”,

Assim, a ação é maior, como diz a Mishná: “o estudo não é o principal, mas a ação”. A razão é que as mitsvot têm sua raiz em Kéter, os “620 pilares de luz” — 613 mandamentos da Torá e 7 rabínicos —, que está acima de Chochmá; e é a isso que se refere “a sabedoria dá vida aos seus donos”.

דהיינו בבחי' מלמעלה למטה החכמה מחיה המצות דהיינו שע"י חכמת התורה יודעים היאך לעשות המצוה

isto é, no sentido de de cima para baixo, a sabedoria dá vida às mitsvot, ou seja, por meio da sabedoria da Torá sabe-se como cumprir a mitsvá;

Lida de cima para baixo, a sabedoria dá vida às mitsvot: por meio da sabedoria da Torá sabe-se como cumpri-las.

אבל אעפ"כ המצות הם בעליה של החכמה ששרשם של המצות הם גבוהים במדרגה מבחי' החכמה כו' (ועמ"ש מזה בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב)¹⁷⁸

mas, apesar disso, as mitsvot são os donos da sabedoria, pois a raiz das mitsvot é de nível mais elevado que o nível de Chochmá, etc. (e veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa com “Vi, e eis um candelabro de ouro”).

Ainda assim, as mitsvot são os “donos” da sabedoria, pois sua raiz é mais elevada que Chochmá. O texto remete ao discurso sobre “Vi, e eis um candelabro de ouro”, em Likkutei Torah, Behaalosecha.

וזהו מדלג על ההרים בזכות התורה שהתורה נקרי' ג"כ הר ישאו הרים שלום¹⁷⁹ והתורה נקרא שלום הי' עוז לעמו

E isso é “saltando sobre as montanhas”: pelo mérito da Torá, pois a Torá também é chamada de montanha: “As montanhas trarão paz.” E a Torá é chamada de paz: “D'us dará força a Seu povo;

Agora o versículo é aplicado ao plano inferior: “saltando sobre as montanhas” é pelo mérito da Torá, pois a Torá é chamada de montanha, como em “As montanhas trarão paz”, e a Torá é chamada de paz.

יתן¹⁸⁰ ה' יברך את עמו בשלום או יחזק במעוזי¹⁸¹ יעשה שלום לי שלום יעשה לי כו' והמצות נקראו ג"כ שלום והיה מעשה הצדקה שלום¹⁸² כו'.

D'us abençoará Seu povo com paz”; “Ou que se apodere da Minha fortaleza, que faça paz Comigo; que faça paz Comigo”, etc. E as mitsvot também são chamadas de paz: “E a obra da justiça será paz”, etc.

Salmos 29:11 associa a “força” que D'us concede a Seu povo à paz, e a passagem de Isaías — “que se apodere da Minha fortaleza [...] faça paz Comigo” — faz o mesmo; o texto aplica ambas à Torá. As mitsvot também são chamadas de paz: “a obra da justiça será paz”.

כי יש שני בחינת שלום מלמעלה למטה ומלמטה למעלה ועל ידי התורה נגלה בחי' הארה הנ"ל בבחינת אהבה

Pois há dois níveis de paz, de cima para baixo e de baixo para cima. E, por meio da Torá, o nível da iluminação mencionada acima foi revelado no aspecto do amor,

Há dois tipos de paz: de cima para baixo e de baixo para cima. Por meio da Torá, a revelação ocorreu apenas como amor, um pé.

שהוא בחי' רגל א'. מקפץ על הגבעות היינו בזכות המצות כי המצות נק' גבעות כמ"ש וגבעות בצדקה¹⁸³ כו'.¹⁸⁴

que é o nível de um pé. “Saltando sobre as colinas” é pelo mérito das mitsvot, pois as mitsvot são chamadas de colinas, como está escrito: “e as colinas, por meio da justiça”, etc.

“Saltando sobre as colinas” é pelo mérito das mitsvot, que o versículo chama de “colinas” em “e as colinas, por meio da justiça”. As mitsvot, cuja raiz é mais elevada que a sabedoria da Torá, trouxeram a revelação sobre os dois pés.

21 ועל ידי המצות נגלה בחי' הארה הנ"ל בחינת הוא ושמך בלבד כו' בבחינת ב' רגלים

E por meio das mitsvot, revelou-se o nível da iluminação mencionada acima — o nível de “Ele e Seu Nome somente” etc. — na forma de dois pés,

Por meio das mitsvot, a revelação de “Ele e Seu Nome somente” veio sobre dois pés.

היינו בבחינת יראה גם כן מפני שהמצות בשרשם הם למעלה במדרגה מבחי' התורה כו' ע"כ על ידם יכול להתגלות בבחי' יראה גם כן

isto é, também no nível do temor, pois as mitsvot, em sua raiz, estão num grau mais elevado do que o nível da Torá etc.; por isso, por meio delas, essa revelação também pode manifestar-se no nível do temor.

Isto é, ela veio também como temor, pois a raiz das mitsvot é mais elevada do que a sabedoria da Torá; assim, por meio delas, a revelação pôde alcançar também o nível do temor.

וזהו הכל בבחינת יצ"מ וכתוב הנה בא לשון הוה ולשון עתיד ג"כ שאז יהיה ג"כ בחינת גילוי והארה גדולה זו שלמעלה מבחי' ההשתלשלות בחי' דילוג כמ"ש כימי צאתך¹⁸⁵ מארץ מצרים אראנו נפלאות

E tudo isso se deu no nível do Êxodo do Egito. Está escrito: “Eis que ele vem”; essa expressão está no presente e também no futuro, pois então também haverá a revelação e a grande iluminação acima do nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), mediante um salto, como está escrito: “Como nos dias em que saíste da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas”;

Tudo isso ocorreu no Êxodo. Mas “ele vem” (ba) pode ser lido tanto no presente quanto no futuro: a mesma revelação, acima da cadeia descendente dos mundos e mediante um salto, voltará a ocorrer, como diz Miquéias: “Como nos dias em que saíste da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas”.

דהיינו שיתגלה בבחינה זו נפלאות שהיה בבחי' פלא מופלא ומכוסה כמו שהיה בבחינת יציאת מצרים כו' שנגלה עליהם אז מבחינת מלך כו' סתימו דכל סתימין להיות בגילוי ובמורא גדול כו'.

isto é, nesse nível serão reveladas maravilhas que estavam no nível do maravilhoso, ocultas e encobertas, como no Êxodo do Egito etc., quando então se revelou a eles o nível do Rei etc., “o mais oculto de todos os ocultos” (setimu dechol setimin), de modo que isso se manifestou abertamente, “com grande temor” etc.

As “maravilhas” são aquilo que estava completamente oculto, como no Êxodo, quando o Rei, “o mais oculto de todos os ocultos”, revelou-Se abertamente, com grande temor.

כן יהיה לעתיד ג"כ אראנו נפלאות כו' ועמ"ש במ"א בפ"י אשר עשה עמכם להפליא¹⁸⁶ והיינו ע"י תורה ומצות שעושים עתה ממשיכים בחי' זו

Assim também será no futuro: “mostrar-lhe-ei maravilhas” etc. Veja o que está escrito em outro lugar sobre a explicação de “Aquele que agiu maravilhosamente convosco”. Isto é, por meio da Torá e das mitsvot que cumprimos agora, fazemos descer esse nível;

Assim será também no futuro. Por meio da Torá e das mitsvot que cumprimos agora, já fazemos descer esse nível; o texto remete à explicação, em outro lugar, de “Aquele que agiu maravilhosamente convosco”.

רק שעתה אינה בגילוי ולעתיד יהיה בחי' זו בגילוי וראו כל בשר¹⁸⁷ כו' (ועמ"ש ע"פ כי ההרים ימוש¹⁸⁸ כו' וחסדי מאתך לא ימוש¹⁸⁹ כו'):

somente que, agora, ele não está revelado; no futuro, esse nível estará revelado: “E toda carne verá” etc. (E veja o que está escrito sobre “Pois os montes se retirarão” etc., “mas Minha bondade não se retirará de ti” etc.)

Agora esse nível permanece oculto; no futuro será revelado, como diz Isaías: “E toda carne verá”. O texto remete à sua discussão de “Pois os montes se retirarão ... mas Minha bondade não se retirará de ti”, que, segundo sugere a nota da Kehot, pode ser a passagem de Likkutei Torah, Ki Seitzei, sobre os montes como os Patriarcas.

SEÇÃO 8 • 122-23

A gazela e a Contagem

22 ה דומה דודי לצבי¹⁹⁰ וגו'. הנה ארז"ל שנמשל לצבי¹⁹¹ מה צבי מחזיר ראשו לאחוריו¹⁹² כו'.

5. “Meu amado é como uma gazela”, etc. Nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que Ele é comparado a uma gazela: assim como a gazela volta a cabeça para trás, etc.

O capítulo 5 passa ao versículo seguinte: “Meu amado é como uma gazela.” Os Sábios (a nota da Kehot cita o Zohar) dizem que D'us é comparado a uma gazela porque ela volta a cabeça para trás.

וענין משל זה הוא למעלה גם כן מחזיר ראשו לאחוריו היינו בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא¹⁹³ ואף למעלה מבחינת חכמה

O sentido dessa analogia é que, também no Alto, Ele “volta a cabeça para trás”: isto é, o nível de “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, e até mesmo acima do nível de Chochmá,

No Alto, a “cabeça” que se volta para trás é o nível acima de Chochmá, que o Tikkunei Zohar descreve como D'us sendo “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”.

דהיינו קרקפתא דתפילין גלגלתא דחפא על מוחא ירד ונשתלשל בבחינת אחוריים היינו בחי' מצות שהם הכל בדברים גשמיים כמו ציצית ותפילין בבחי' אחוריים כו'. ושרשם מבחי' כת"ר תר"ך כו'.

a saber, “o crânio dos tefilin”, “o Crânio (Gulgalta) que cobre o cérebro”, desceu e se estendeu gradualmente até o nível das costas, isto é, o nível das mitsvot, que se encontram todas em coisas físicas, como tsitsit e tefilin, no nível das costas, etc. E sua raiz está no nível de Kéter, [que é] 620, etc.;

Este é o “crânio” sobre o qual se colocam os tefilin, “o Crânio que cobre o cérebro”, Kéter, acima do intelecto. Ele desceu até as “costas”, as mitsvot, realizadas com objetos físicos, como tsitsit e tefilin; ainda assim, elas têm sua raiz em Kéter, o “620” (valor numérico de כת"ר).

דהיינו שנמשך ונתלבש רצונו הפשוט שלמעלה מבחי' חכמה אפילו מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כו'
בדברים גשמיים למטה דוקא

isto é, Sua vontade simples, que está acima do nível de Chochmá, até mesmo acima do nível de “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, etc., foi estendida e revestida em coisas físicas aqui embaixo, especificamente,

Isto é, a vontade simples de D'us, acima de toda sabedoria, reveste-se especificamente em coisas físicas aqui embaixo.

כמו כל המצות כו' (ועמ"ש מזה גם כן בד"ה ויושט המלך לאסתר¹⁹⁴ כו') וזה הכל היה בפסח בחינת
יציאת מצרים בחי' דילוג כו'

como ocorre com todas as mitsvot, etc. (e veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa “E o rei estendeu o cetro a Ester”, etc.). Tudo isso ocorreu em Pêssach, o nível da saída do Egito, o nível de um salto, etc.,

Isso se aplica a cada mitsvá; o texto remete ao discurso de Torah Ohr sobre “E o rei estendeu o cetro a Ester”. Tudo isso ocorreu em Pêssach, na saída do Egito, por meio de um salto.

שלא היו ישראל ראויים לזה שהיו במצרים בתכלית השפלוי ולא היה אתערותא דלתתא כלל רק
שנגלה כביכול מעצמו בבחי' דילוג כו'

pois Israel não era digno disso, uma vez que no Egito se encontrava no mais extremo rebaixamento, e não houve absolutamente nenhum despertar de baixo; em vez disso, revelou-se, por assim dizer, por si mesmo, no nível de um salto, etc.

Israel não merecia isso, pois no Egito estava em extrema baixeza, sem qualquer despertar de baixo; a revelação veio, por assim dizer, por si mesma, por meio de um salto.

אבל אח"כ נאמר קומי לך¹⁹⁵ היינו בחי' ספירה היום יום א' לעומר כו' שהיו ישראל סופרים כל ימי
הספירה¹⁹⁶ מ"ט יומין והיינו לטהר כל המדות כידוע שיש ז' מדות.

Mas depois é dito: “Levanta-te” (kumi lach), isto é, o nível da Contagem, “Hoje é o primeiro dia do Ômer”, etc. Pois Israel contava todos os dias da Contagem, quarenta e nove dias, e isso visava purificar todos os atributos emocionais; pois, como é sabido, há sete atributos emocionais,

Depois vem “Levanta-te”: a Contagem do Ômer, “Hoje é o primeiro dia do Ômer”. Israel contou quarenta e nove dias para purificar os sete atributos emocionais.

23 וכ"א כלולה מז' והוא מ"ט והיינו הכנת עצמם שיהיו בחי' כלי לקבל בחי' גילוי אלקות שיהיה אח"כ בשבועות מתן תורה שאז נגלה ג"כ בחי' גילוי שלמעלה מההשתלשלות בחי' כתר כו'.

e cada uma está composta de sete, perfazendo quarenta e nove. E essa foi a preparação deles para se tornarem um recipiente capaz de receber o nível da revelação divina que viria depois, em Shavuot, na Entrega da Torá, quando também se revelou o nível de revelação que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), o nível de Kéter, etc.;

Cada um dos sete atributos emocionais (midot) inclui os sete, perfazendo quarenta e nove ao todo. A Contagem preparou Israel para ser recipientes da revelação de Shavuot, quando a Torá foi entregue e o nível de Kéter, acima da cadeia descendente dos mundos, voltou a se revelar.

רק שאז נגלה ה' פנ"פ כו' כי היו אז ישראל ג"כ בבחי' פנים בחי' כלי לקבל גילוי אלקות ע"י עבודתם וע"י ספירה כו'.

somente que então D'us Se revelou “face a face”, etc., pois então Israel também estava no nível de “face”, o nível de um recipiente capaz de receber a revelação divina, por meio de seu serviço e da Contagem, etc.

Em Shavuot, porém, D'us falou “face a face”, porque Israel também era uma “face”: recipientes preparados por seu próprio serviço e pela Contagem.

והיינו ע"י אתעדל"ת. אבל לא כמו שהיה בפסח בחי' מצה כו' שלא הספיק בצקת כו'.

E isso se deu por meio de um despertar de baixo. Mas não foi como em Pessach, no nível da matzá, etc., quando “a massa não teve tempo”, etc.

Isso se deu por meio de um despertar de baixo, ao contrário de Pessach, quando a revelação veio antes que a massa tivesse tempo de crescer.

ואדרבה בשבועות היו מביאים לחם מצה (והיינו לפי שנזדככו המדות כו' ואז ההתנשאות אינה אלא בבחי' הקדושה המתנשא מימות עולם כו' וכמ"ש מזה גבי שבועות בד"ה וידבר אלקים¹⁹⁷ כו' ע"ש).

Pelo contrário: em Shavuot, eles ofereciam pão fermentado (e isso se deve ao fato de que os atributos emocionais haviam sido refinados, etc.; então, a elevação ocorre somente no âmbito da santidade, “Aquele que Se eleva desde os dias de outrora”, etc.; e a respeito disso está escrito, em relação a Shavuot, no discurso que começa com “E D'us falou”, etc.; veja lá).

Em Shavuot, pelo contrário, a oferta era de pão fermentado: os dois pães que a Torá ordena assar com chamets (o texto impresso traz לחם מצה, mas o contraste exige חמץ). Uma vez refinados os atributos emocionais, a “elevação” ocorre somente na santidade, a exaltação de D'us, “Aquele que Se eleva desde os dias de outrora”; o texto remete ao discurso sobre “E D'us falou” (Likkutei Torah, Bamidbar).

וזהו קומי לך בחיי קימה מלמטה למעלה דקאי על בחיי ספירה שאחר הפסח כדי שיהיה בחיי פב"פ ולעתיד יהיה ג"כ בחיי גילוי זה שלמעלה מהשתלשלות סתימו כו' אראנו נפלאות¹⁹⁸ כו':

E este é o sentido de “Levanta-te”: o nível de elevação de baixo para cima, que se refere ao nível da Contagem depois de Pessach, a fim de que haja o nível de “face a face”. E, no futuro, também haverá o nível desta revelação que está acima da cadeia descendente dos mundos, “o mais oculto”, etc.: “Eu lhe mostrarei maravilhas”, etc.

“Levanta-te” significa elevar-se de baixo para cima: a Contagem depois de Pessach, que conduz a “face a face”. No futuro, a revelação acima da cadeia descendente dos mundos, o mais oculto, voltará: “Eu lhe mostrarei maravilhas”.

NA AVODÁ

Ao contemplar que toda a vida dos mundos é apenas o Nome de D'us, enquanto Sua essência permanece intocada e muito além, a pessoa deve sentir amargura por sua própria distância da divindade. Essa amargura desperta a abundante compaixão de D'us e conduz à autoanulação da matsá, “Anula tua vontade”, que deve ser guardada para que jamais se transforme na autoexaltação do chamêts. O próprio serviço de Israel — a primeira matsá e a Contagem do Ômer, que refina os atributos emocionais — torna-os recipientes para a revelação; e, por meio da Torá e das mitsvot realizadas agora, a revelação oculta do Êxodo já é atraída para baixo, para se manifestar no futuro.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. A Hagadá explica a matsá por meio de uma revelação que veio depois da meia-noite, mas a matsá deve ser comida antes da meia-noite. Como a distinção do maamar entre duas matsot responde a isso?
2. Qual é a diferença entre “a realeza de todos os mundos” e “Tua realeza”, e por que somente o nível mais elevado pôde tirar Israel de Mitsrayim?
3. Por que o maror é colocado na linha do meio do prato do sêder, e não à esquerda, e o que isso ensina sobre a amargura no serviço a D'us?
4. Por que a revelação veio sobre um pé por meio dos Patriarcas e sobre dois por meio das Matriarcas, e como esse mesmo par aparece abaixo como Torá e mitsvot?
5. Em que “Levanta-te”, a Contagem do Ômer, difere do “salto” de Pessach, e por que se podia oferecer pão fermentado em Shavuot?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1** **קול דודי**
- A nota da Kehot informa que a transcrição (hanachah) deste discurso pelo Rebe do Meio está impressa ali, na p. 40.
- A NOTA DA KEHOT**
- הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ט ע"מ. בבוקר 4 נמצא מאמר זה בין מאמרי פסח אחר ד"ה ואכלתם אכול וקודם ד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו בפי צו יא, ג. ובו מתורץ מה שכתוב לקמן יד, ד "וכמ"ש ג"כ (לקמן) בפי במדבר". במהדור"ק סבר לסדר מאמר זה בין מאמרי פסח. הגהות וקיצורים באוה"ת שה"ש כרך א ע"רמה. ועי' רנ (בבוקר 1376 רשום עליו "קיצור מדי"ה קול דודי שבלק"ת). ע"רנב. ונדפסו גם באוה"ת ויקרא כרך ג ע"תשסח. ביאור שם ע"תשעה. באוה"ת שה"ש כרך ג ע"תתפד מציין כ"ק מהורש"ב "נרי שייך לדרוש קול דודי שבלק"ת" ע"יש. ראה להלן בהוספות להערות וצינונים השוואה לד"ה זה. נזכר באוה"ת שופטים ע"תתלה. שה"ש ע"רפב. ובבוקר 1039 נרשם בגוכתי"ק הצי"צ ברשימת המאמרים המבארים "ענין מצה". הובא באור התורה בראשית (מ, ב). ועי' ביכעל קטן שמינית בויגין שתח"י (עב, ב). עם תוס' ביאור ע"ז באורך, יעו"ש היטיב. [כ].

- 2** Rabi Yehudá interpreta “A voz do meu amado” como Moshe dizendo a Israel que seriam redimidos: eles perguntaram como isso poderia acontecer, uma vez que D'us havia dito a Avraham que seriam quatrocentos anos, mas tinham se passado apenas duzentos e dez; ele respondeu que D'us “salta” por cima dos cálculos e dos prazos determinados. O texto toma isso como o sentido simples de “saltando”.

שיר השירים רבה ב'ח:א' Shir HaShirim Rabbah 2:8:1

סדרא תנינא קול דודי הנה זה בא, רבי יהודה ורבי נחמיה ורפנן. רבי יהודה אומר: קול דודי הנה זה בא, זה משה, בשעה שבא ואמר לישראל, בחדש זה אתם נגאלין, אמרו לו משה רבנו, היאך אנו נגאלין, והלא אמר הקדוש ברוך הוא לאברהם (בראשית טו, יג): ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה, ועדין אין בידנו אלא מאתים ועשר שנה, אמר להם הואיל והוא חפץ בגאולתכם אינו מביט בחשבונותיכם אלא מדלג על ההרים, אין הרים וגבעות האמורין כאן אלא ...

«A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre os montes, pulando sobre as colinas» (Cântico dos Cânticos 2:8). «A voz do meu amado! Eis que ele vem»: Rabi Yehudá, Rabi Neḥemya e os Sábios. Rabi Yehudá diz: «A voz do meu amado! Eis que ele vem» — este é Moisés, quando veio e disse a Israel: «Neste mês sereis redimidos». Eles lhe disseram: «Moisés, nosso mestre, como seremos redimidos? Acaso o Santo, bendito seja, não disse a Abraão: “Eles os escravizarão e os afligirão por quatrocentos anos” ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 3** **קול דודי הנה זה בא . . דומה דודי לצבי**
- “A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas.” O versículo sobre o

qual todo o maamar se constrói.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב'ח:ח

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ עליהם גבעות:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ח-ט.

- 4** A nota da Kehot remete a Song of Songs 2:8-9 para estas palavras.

Song of Songs 2:8-9 שיר השירים ב'ח:ט-ח

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ עליהם גבעות: דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים:

A voz do meu amado! Eis que vem, saltando sobre os montes, pulando sobre as colinas. O meu amado é semelhante a uma gazela ou a um jovem cervo; eis que está atrás do nosso muro, olha pelas janelas, espreita pelas grades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5** **דומה דודי לצבי**
- “Meu amado é como uma gazela ou um jovem cervo.” O maamar retorna a este versículo em seu último capítulo.

Song of Songs 2:9 שיר השירים ב'ט:ט

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן החרכים:

O meu amado é semelhante a uma gazela ou a um jovem cervo; eis que está atrás do nosso muro, olha pelas janelas, espreita pelas grades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 6** **ויהי בחצי הלילה**
- “E aconteceu à meia-noite que D'us feriu todos os primogênitos na terra do Egito.” A revelação durante o Êxodo ocorreu à meia-noite.

Exodus 12:29 שמות י"ב:כ"ט

ויהי בחצי הלילה וה' הכה כל בכור בארץ מצרים מבכר פרעה הישב על כסאו עד בכור השבי אשר בבית הבור וכל בכור בהמה:

E aconteceu que, à meia-noite, D'us feriu todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito do faraó, sentado em seu trono, até o primogênito do cativo que estava na prisão, e todos os primogênitos do gado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, כט. באוה"ת שה"ש ע"רמה יש הגהה לכאן.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

PARÁGRAFO 5

15 אתה הוא עד שלא נברא העולם כו

A nota diz que Or HaTorah sobre Shir HaShirim traz um comentário sobre esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש עי רמה יש הגהה לכאן.

PARÁGRAFO 6

16 והנה בנוסחא הישנה . . ועתה הוא הנוסחא עד שלא נברא

A nota cita a explicação do Rebe sobre as duas versões: as gerações anteriores precisavam negar que a criação fosse uma existência verdadeira; após a revelação da Cabalá, uma preparação para a Chassidut, é necessário negar até mesmo a existência mais sutil.

A NOTA DA KEHOT

"כי בדורות הראשונים היי מקום לקס"ד שישנה גם מציאות ממש והיי צריך לשלול קס"ד זה. אבל לאחר שנתגלתה תורת הקבלה, שזה היה גם הקדמה לגילוי תורת החסידות שבה מודגש ענין אחדותו ית' — בנוגע למציאות ממש, אין מקום לקס"ד כזה, וזה שצריך לשלול הוא שלא ישנו אפילו "מציאות" שבתכלית הדקות אתה הוא עד שלא נברא כו אתה הוא משנברא כו" — ד"ה לך אמר לבי תש"כ הערה 49. (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ג עי רפ).

17 "Louvem o Nome de D'us, pois Ele ordenou, e eles foram criados." A forma passiva "foram criados" é a prova textual para a versão "antes de [o mundo] ser criado."

Psalms 148:5:ה' קמ"ח תהילים

הַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צָוָה וַיִּבְרָא:

Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e eles foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

18 וההפרש בין בראת לנברא

A nota remete a Or HaTorah sobre Megillas Esther para a diferença entre "Tu criaste" e "foi criado".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת מג"א עי ב'שסג [בהוצאה החדשה עי קעב]. מובא בהגהות לדי"ה פתח אליהו תרנ"ח עי לד.

19 כאלו נברא ממילא

O Rebe pergunta o que há de novo em dizer que a criação não provoca mudança em D'us e explica que até mesmo uma ação que ocorre "por si mesma" demonstra que sua origem é uma fonte da ação, e que tal ação provoca ao menos uma mudança sutil.

A NOTA DA KEHOT

בדי"ה לך אמר לבי תש"כ סעי' הי הערה 35 (בי סה"מ מלוקט ח"ג עי רפה) מכאן "מהו החידוש בזה שהבריאה אינו פועלת שינוי בוי ית'. והביאור בזה

...קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים

כי גם פעולה הבאה בדרך ממילא מורה שהדבר שממנו באה הפעולה הוא בגדר מקור להפעולה . . דפעולה שבאה מ"מקור" (גם כשהיא באופן דבדרך ממילא) עושה שינוי (בדקות עכ"פ) "ע"ש.

20

צוה ונבראו

"Pois Ele ordenou, e eles foram criados." O texto interpreta a forma passiva como indicando que os mundos vieram a existir como que por si mesmos.

Psalms 148:5:ה' קמ"ח תהילים

הַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צָוָה וַיִּבְרָא:

Louvem o nome de D'us, pois Ele ordenou, e eles foram criados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

21 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים

A nota diz que o Biurei HaZohar do Tzemach Tzedek se refere a esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א עי רמא שמציין לכאן.

22

מלכותך מלכות כל עולמים

"Tua realeza é a realeza de todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações." O texto entende "Tua realeza" e "a realeza de todos os mundos" como dois níveis de Malchut.

Psalms 145:13:ה' קמ"ה תהילים

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמַמְשִׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

כל הנקרא בשמי

"Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome e para a Minha glória, Eu o criei, Eu o formei e, de fato, Eu o fiz." Os três verbos são entendidos como os mundos de Beriá, Yet-sirá e Assiá.

Isaiah 43:7:ז' קמ"ג ישעיהו

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מג, ז.

24

כי בריאה הוא יש מאין

Em Re'eh, Daat é alcançado ao contemplar como a criação é algo a partir do nada: a fonte do vir a existir é um esplendor e uma iluminação que são como nada e são chamados de "nome".

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' ראה כ, ג. ואתחנן ב, ב ואילך. וראה במ"מ לשם.

בחי המעשה".

PARÁGRAFO 9

25 נשמות ישראל עלו במחשבה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ב"ר רפ"א.

26 נשמות ישראל עלו במחשבה

Seis coisas precederam a criação do mundo: algumas foram criadas, e outras "surgiram no pensamento" para serem criadas, entre elas Israel. O texto usa isso para situar as almas em Beriá, que é semelhante ao pensamento.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר רבא

... "הי קנני ראשית דרכי" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו' ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו' שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

27 בדבר ה' שמים נעשו

"Pela palavra de D'us os céus foram feitos, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército." Os anjos, o exército dos céus, provêm da "fala" divina, o nível de Yetsirá.

Psalms 33:6 ד'ר רבא

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נִצְּעוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צָבָאָם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

28 בד"ה מי מנה

A nota da Kehot cita a passagem: "Eu o criei" é o pensamento, que é algo a partir do nada; "Eu o formei" é a fala, o nível da forma, que molda as letras que estão no pensamento; "de fato, eu o fiz" é a ação.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי חקת סז, א: "בראתיו הוא בחי מחשבה שהוא יש מאין יצרתיו הוא בחי דיבור שהוא בחי צורה שמצייר האותיות שבמחשבה אף עשיתיו הוא

29 ובד"ה שובה ישראל

A nota cita esse discurso: "Eu o criei" é o pensamento, pois a criação passa do nada ao algo; assim também o pensamento, pois as letras não nasceram antes do pensamento, e as letras do pensamento estão ocultas; "Eu o formei" deriva de tzurah, forma, que molda a matéria hile-mórfica oculta, e a forma é a revelação da matéria.

A NOTA DA KEHOT

לעיל שבת שובה סו, ב: "בראתיו בחי מחשבה כי בריאה היא מאין ליש כך המחשבה היא מאין שלא נולדו ונתהוו בחי אותיות קודם המחשבה ואותיות המחשבה הן בבחי העלם . . ויצרתיו . . מלשון צורה שמצייר חומר ההיולי שהוא בבחי ההעלם והצורה הוא גילוי להחומר.

30 שו"ה ומזלות כו

A nota diz que Or HaTorah sobre Shir HaShirim contém um comentário a esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רמו הגהה לכאן.

31 כל הנקרא בשמי

"Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome": os três mundos mencionados no versículo recebem sua vitalidade somente do Nome de D'us.

Isaiah 43:7 ישיעיהו מ"ג:ז

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרֵאתִיו יִצְרֵתִיו אֶחָד־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 הכלול בשמש עצמו

A nota remete a Or HaTorah sobre Yisro para a imagem do brilho tal como está incluído no próprio sol.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תתלד.

33 בד"ה תקעו בחדש

Ali, Havayá é a própria luz do sol e Elokim é o escudo que a oculta; sem o escudo, o brilho do sol seria anulado em sua fonte, e, no futuro, D'us tirará o sol de sua bainha: a revelação do próprio Infinito.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ר"ה נה, א: "שאם לא היי המגן והמכסה לא היה השמש מאיר בבחי זו כו ולע"ל הקב"ה מוציא חמה מגרתיקה כו ע"ש. וזהו שלמעלה מבחי זו והארה המאיר ע"י מגן ונרתק כו ומזה יובן ההפך בין מלכות כ"ע ובין מלכות כו" — אוה"ת שה"ש ע' רמו הערה לכאן.

34 ובד"ה שיר השירים

O discurso inicial sobre Shir HaShirim fala de dois níveis chamados na Cabalá de Shechiná superior e Shechiná inferior, as duas "noivas" de que trata todo o Cântico, e os identifica com a unidade superior e a unidade inferior.

A NOTA DA KEHOT

לעיל א, סע"ב.

35 ובביאור ע"פ שחורה אני

A explicação sobre “Sou negra, mas formosa” discute o brilho e a luz do sol que se irradiam do sol.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ח, א במ"ש שם בענין בחי' זו ואור השמש המתפשט מן השמש ע"ש.

36 בבחינת עצמותו הוא ושמו לבד

A nota remete a Or HaTorah sobre Terumah para o Nome incluído na essência, “somente Ele e Seu Nome”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' א"תא.

37 בפרדס בעה"כ ערך מלך

A nota cita o Pardes: “O que nos parece mais apropriado é que Melech é Kéter, o Rei que reina sobre reis, que são dois reis, Chochmá e Biná, reis que reinam sobre sete reis, os sete dias da construção”, e remete a Or HaTorah, onde isso é discutido.

A NOTA DA KEHOT

”והיותר מתיישב אצלנו, כי מלך הוא כ"ע והוא מלך המולך על מלכי שהם שני מלכים חכמה ובינה שהם מלכים המולכים על שבעה מלכים שהם שבעי ימי הבנין”. — אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תשע. ראה אוה"ת שה"ש ע' רנג.

38 שו"ה שהוא בחינת — מהותו ועצמותו כו'

A nota diz que Or HaTorah sobre Shir HaShirim contém um comentário a esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רמו הגהה לכאן.

39 מהלך ת"ק שנה

O Talmud diz que da terra ao firmamento há “uma jornada de quinhentos anos”, e que o firmamento tem novamente essa mesma espessura. O texto cita isso para mostrar que o mundo físico é limitado.

חגיגה י"ג א:3 Chagigah 13a:3

כמה שנותיו של אדם — שבעים שנה, שנאמר: “ימי שנותינו כהם שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה”. והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוכיו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן בין כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה יג, א.

40 וצבא השמים לך משתחווים

“Só Tu és D'us ... Tu dás vida a todos eles, e o exército dos céus se prostra diante de Ti.” A prostração implica uma existência separada que se prostra, o nível de yesh dos anjos.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט:6

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאך הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os ma-

res e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 ובחי' מלך מלכי המלכים היינו בחי' מלכותך

Em Tzav, os “reis” são Nétsach, Hod e Yessod; os “reis dos reis”, Chessed, Guevurá e Tiféret; e o “Rei dos reis dos reis”, Chochmá, Biná e Daat, pois a Luz Infinita repousa em Chochmá. A nota observa que ali parece tratar-se de Chochmá, Biná e Daat, enquanto aqui se diz “Tua soberania”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' צו יב, ב. דשם נראה שהוא בחי' ד, וראה במ"מ לשם.

PARÁGRAFO 10

42 כל צדיק נכוה מחופתו של חברו

Sobre os dosséis que D'us fará para os justos, Rabi Chani-na diz: “Isto ensina que cada um é queimado pelo dossel de seu companheiro.” O texto usa isso para mostrar que as almas são limitadas, cada uma ao seu próprio nível.

Bava Batra 75a:15 בבא בתרא ע"ה א:ט"ו

עשן בחופה למה? אמר רבי חנינא: שכל מי שעניו צרות בתלמידיו חכמים בעולם הזה, מתמלאות עיניו עשן לעולם הבא. ואש בחופה למה? אמר רבי חנינא: מלמד שכל אחד ואחד נכוה מחופתו של חברו. אוי לה לאותה בושח, אוי לה לאותה קליפה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ב עה, א.

43 בדי"ה בחדש השלישי

A nota identifica a passagem daquele maamar que trata do Egito e do Êxodo como a que fala de sair da bainha da alma animal.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א פ' יתרו "לצאת מנרתק נה"ב כו', עד ויעל אברם ממצרים" — אוה"ת שה"ש ע' רנב.

44 שו"ה יציאת מצרים — (ועמ"ש . . ס"פ שלח)

A nota afirma que Or HaTorah sobre Shir HaShirim traz outra glosa e um resumo desta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רמו נמצא הגהה אחרת וקיצור.

PARÁGRAFO 11

45 שארז"ל (ברכות ד"מ סע"א)

A nota remete a Or HaTorah sobre Vayikra a respeito dessa declaração dos Sábios sobre a criança e os grãos.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשמה.

46 “Uma criança não sabe chamar ‘pai’ e ‘mãe’ até provar o sabor dos cereais.” O texto interpreta isso como o poder

da matsá de levar ao reconhecimento de D'us.

ברכות מ"א:י"ד40a: Berakhot

על פירות הארץ וכו'. פשיטא! אמר רב נחמן בר יצחק: לא נצרכה אלא לרבי יהודה, דאמר חטה מין אילן היא. דתניא: אילן שאכל ממנו אדם הראשון, רבי מאיר אומר: גפן הנה, שאין לה דבר שמביא קלה על האדם אלא זין, שנאמר: "וישת מן היין וישכר". רבי נחמיה אומר: תאנה היתה, שבדבר שנתקלקלו בו נתקנו, שנאמר: "ויתפרו עליה תאנה". רבי יהודה אומר: חטה היתה, שאין התינוק יודע לקרות "אבא" ו"אמא" עד שיטעום טעם דגן.

Se se trata dos frutos da terra, etc. Isto é evidente! Rav Nahman bar Isaac disse: Isso só é necessário segundo Rabi Judá, que declara que o trigo é uma espécie de árvore; pois há um ensinamento: A árvore da qual Adão comeu foi — segundo Rabi Meir — a videira, porque nada traz ao homem tanta aflição como o vinho; como está dito: «E bebeu do vinho e se embriagou» (Gên. 9:21). Rabi Nehemias diz: Foi a figueira, pois foi por aquilo mesmo com que foram envergonhados que foram ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

47 שו"ה יודע לקרות — טעם דגן

A nota diz que Or HaTorah sobre Shir HaShirim traz um comentário sobre esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רמז יש הגהה לכאן.

48 דע את אלקי אביך

David a Shlomo: "Conhece o D'us de teu pai e serve-O com coração íntegro." O texto interpreta "conhece" como reconhecimento e sentimento.

I Chronicles 28:9 ט"ח: דברי הימים א

ואתה שלמה־בני דע את־אלקי אביך ועבדהו בלב שלם ובנפש חפצה כי כל־לכות דורש ה' וכל־יצר מחשבות מבין אסתדרשנו וימצא לה ואם תעזבנו ויגידה לעד:

E tu, Salomão, meu filho, conhece o D'us de teu pai e serve-O com coração íntegro e ânimo voluntário; pois D'us sonda todos os corações e entende todos os desígnios dos pensamentos; se O buscares, Ele Se deixará encontrar por ti; mas, se O abandonares, Ele te rejeitará para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

49 ב' בחי' מצה

Or HaTorah observa que a pergunta ainda permanece: a Hagadá diz que "esta matsá que comemos", a matsá de antes da meia-noite, é porque a massa não teve tempo de fermentar.

Pesachim 36a ל"ו: פסחים

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בא ע' שז: שעדיין נשאר הקושיא שהרי אומר מצה זו שאנו אוכלים דהיינו מצה שקודם חצות היא ע"ש שלא הספיק להחמץ. וראה פסחים לו, א ובמפרשים שם. ירושלמי שם פ"ב ה"ד.

50 ושמרתם את המצות

"E guardareis as matsot, pois neste mesmo dia tirei vossas hostes da terra do Egito." A primeira matsá precisa ser guardada para que não fermente.

Exodus 12:17 י"ז: שמות

ושמרתם את־המצות כי בעצם היום הזה הוצאתי את־עבא־אתיכם מארץ מצרים ושמרתם את־היום הזה לדורתיכם חקת עולם:

E observareis a festa dos pães ázimos, pois neste mesmo dia tirei as vossas hostes da terra do Egito; observareis, pois, este dia em todas as vossas gerações como estatuto perpétuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, יז.

PARÁGRAFO 13

51 בלע מצה יצא

"Se alguém engoliu matsá, cumpriu sua obrigação": a matsá não precisa ter sabor. O texto vê nisso que a matsá não tem "sabor", nem exaltação própria.

Pesachim 115b:6-7 ו' ב: פסחים

אמר רבא: בלע מצה — יצא, בלע מרור — לא יצא. בלע מצה ומרור, ידי מצה — יצא, ידי מרור — לא יצא. כרכו בסיב ובקלען — אף ידי מצה נמי לא יצא. אמר רב שימי בר אשי: מצה לפני כל אחד ואחד, מרור לפני כל אחד ואחד, וחרוסת לפני כל אחד ואחד. ואין עוקרין את השלקין אלא לפני מי שאומר הגדה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים קטו, ב.

52 בטל רצונך

"Anule sua vontade diante da vontade Dele, para que Ele anule a vontade dos outros diante da sua vontade." O texto usa essa frase para o bitul que a matsá representa.

Pirkei Avot 2:4 ד' ב: משנה אבות

הוא הנה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

53 שו"ה וכמ"כ — בטל רצונך כו'

A nota diz que Or HaTorah sobre Shir HaShirim traz uma glosa e um resumo desta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רמט יש הגהה וקיצור לכאן.

54 אם תגביה כנשר

"Ainda que te eleves como a águia e ponhas teu ninho entre as estrelas, de lá te farei descer, diz D'us." O texto aplica isso à grosseria da kelipá.

Obadiah 1:4:ד"ד עובדיה

אם־תגביה כנשר ואם־בין כוכבים שים קנך משם אוריך נאם־ה'

Ainda que ponhas teu ninho tão alto quanto a águia, e o coloques entre as estrelas, de lá te farei descer, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 שו"ה להיות כחי' — כנשר כו'

A glosa ali, citada na nota, diz que o propósito dessa elevação é extrair do nível em que "a escuridão é como a luz diante Dele" e "se és justo...", para não precisar de submissão e autoanulação, "e isso é chametz"; o assunto é discutido ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

אוה"ת שה"ש ע' רמט הגהה לכאן. "שהמכוון בהגהה זו לינק מבחי' דקמי' כחשכא כאורה ואם צדקת כו' כדי שלא יצטרך להכנעה וביטול, וזהו ענין החמץ" ע"ש בארוכה.

56 אבי אבות הטומאה

A nota diz que Or HaTorah traz aqui uma glosa sobre o significado de "o pai de todos os pais da impureza".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רמט יש הגהה לכאן בפ"י אבי אבות הטומאה.

57 גסות נקרא אבי אבות הטומאה

A nota remete a esse ponto para a grosseria como "o pai de todos os pais da impureza".

A NOTA DA KEHOT

ראה קונטרס ומעין מאמר ט"ו ואילך. ד"ה אני ישנה — תש"ט סעי' יא (ע' 119).

58 ובערת הרע

"E eliminarás o mal do teu meio", frase que se repete em Deuteronômio. O texto aplica isso à submissão que acompanha a anulação da própria vontade.

Deuteronomy 17:7:ז' דברים

יד העדים תהיה־בו בראשנה להמיתו ויד כל־העם באחרונה ובערת הרע מקרבך:

A mão das testemunhas será a primeira contra ele para o fazer morrer, e depois a mão de todo o povo. Assim tirarás o mal do meio de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ז, ז. ועוד.

59 שו"ה ממילא — ובערת הרע כו'

A nota diz que Or HaTorah sobre Shir HaShirim traz uma glosa sobre esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רנ יש הגהה לכאן.

PARÁGRAFO 14

60 שו"ה גם מלשון — לבטל היש כו'

A nota diz que Or HaTorah sobre Shir HaShirim traz uma glosa sobre esta passagem.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש ע' רנ יש הגהה לכאן.

61 על מצות ומרורים יאכלוהו

"Com matsot e ervas amargas, comê-lo-ão." O texto interpreta o versículo como dizendo que a primeira matsá veio acompanhada de maror.

Numbers 9:11:ט' במדבר

בחדש השני בארבעה עשר יום בין הערפים יעשו אתו על־מצות ומרורים יאכלוהו:

no segundo mês, no décimo quarto dia, ao entardecer, celebrá-la-ão; comê-la-ão com pães ázimos e ervas amargas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ט, יא.

62 מרור באמצע בחי' קו האמצעי

A nota diz que este ponto — o maror no meio, como linha central — também é citado em Or HaTorah sobre Behaalosecha.

A NOTA DA KEHOT

מובא גם באוה"ת פ' בהעלותך ע' תיט.

63 כי הוא בחי' גבורות

O Tanya explica que a amargura da alma por seu afastamento de D'us não é tristeza, pois há vida no coração, uma vida proveniente das Guevurot sagradas. O texto o cita para mostrar que a amargura corresponde às Guevurot.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"א 31, Likkutei Amarim

64 וכמ"ש ג"כ לקמן

A nota remete à sua primeira nota: no manuscrito, este maamar figurava entre os maamarim de Pêssach, antes de Bamidbar; por isso a Parashat Bamidbar é chamada "adiante".

A NOTA DA KEHOT

ראה הערה בתחילת המאמר.

65 בכיור ע"פ נשא את ראש בני גרשון

Essa explicação trata das três famílias de levitas, Kehas, Gershon e Merari: por meio de Gershon e Merari, a Torá "foi dada entre os dois braços", a mão grande e a mão forte, enquanto Kehas faz descer a união suprema.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי נשא כב, ב.

PARÁGRAFO 15

66 אני הווי לא שניתי

“Pois Eu, D'us, não mudei.” A contemplação que leva à amargura: a essência de D'us não é alterada pelos mundos.

Malachi 3:6 ג'ר: מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני־יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 מה רבו מעשיך ה'

“Quão numerosas são Tuas obras, D'us! Com sabedoria fizeste todas elas.” Citado na bênção Yotzer Or, pouco antes de “O Rei que somente Ele é exaltado”.

Psalms 104:24 ד'כ: תהילים קי"ד

מה־רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ הנינה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

68 ברחמיך הרבים רחם עלינו

Ali, a oração é explicada assim: segundo a própria medida da pessoa, suas necessidades corporais parecem adequadas, mas, diante de D'us, a descida da alma para ocupar-se delas é muito grande, e grande é Sua compaixão por ela.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פנחס עה, ג.

69 בביאור ע"פ והנה מנורת זהב

A nota localiza a explicação sobre “E eis um candelabro de ouro” em Likkutei Torah, Behaalosecha.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בהעלותך.

70 והיא מרת נפש

“Ela estava amargurada de alma, orou a D'us e chorou amargamente.” A amargura de Chana a levou à oração.

I Samuel 1:10 א'י: שמואל א

והיא מרת נפש ותתפלל עליה וככה תבכה:

e ela estava amargurada de alma — e orou a D'us e chorou muito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א א, י.

71 בד"ה לא תהיה משכלה

O discurso explica que o Nome que faz tudo existir só existe em relação aos mundos; em relação ao próprio

D'us, tudo é como nada: “Eu, D'us, não mudei”, “Tu és Ele antes de... Tu és Ele depois”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א משפטים עט, ב.

72 וימררוהו כו' ותשב באיתן קשתו

“Os arqueiros o amarguraram, atiraram contra ele e o odiaram”: a bênção de Yaakov a Yosef.

Genesis 49:23 ט'כ: בראשית מ"ט

וימררוהו ורבו וישטמהו בעלי חצים:

Os arqueiros se enfureceram contra ele, atiraram nele e o odiaram;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מט, כג-כד.

73 ותשב באיתן קשתו

“Mas seu arco permaneceu firme.” O texto entende isso como resultado da amargura do versículo anterior.

Genesis 49:24 ט'כ: בראשית מ"ט

ותשב באיתן קשתו ויפזו זרעי ידיו מידי אביר יעקב משם רעה אבן ישראל:

Mas o seu arco permaneceu firme, e os braços de suas mãos se tornaram ágeis, pelas mãos do Poderoso de Jacó, de lá, do Pastor, da Pedra de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 בד"ה ראה אנכי נותן

A nota localiza o discurso “Vê, ponho diante de ti”, no qual se discute eitan (“força”), no início de Parshas Re'eh, em Likkutei Torah.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי ראה בתחלתו.

75 ובחרבי ובקשתי

“Que tomei da mão do Emori com minha espada e com meu arco.”

Genesis 48:22 ח'כ: בראשית מ"ח

ואני נתתי לך שכם אחד על־אחיד אשר לקחתי מיד האמרי בחרבי ובקשתי:

Além disso, dei-te uma porção acima de teus irmãos, que tomei das mãos do amorreu com minha espada e com meu arco.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מח, כב.

76 בצלותי ובעותי

Onkelos traduz “com minha espada e com meu arco” como “com minha oração e com minha súplica”. O texto usa isso para mostrar que o “arco” do versículo anterior é a oração.

תרגום אונקלוס על בראשית מ"ח כ"ב

ואנא יתבית לך חולק חד יתיר על אחיד די נסיבית מידא דאמוךא בצלותי ובקעותי:

77 ושמרתם את המצות

“E guardareis as matsot.” A primeira matsá deve ser guardada para que não fermente.

Exodus 12:17 שמות י"ב:יז

ושמרתם את המצות כי בעצם היום הזה הוצאתי את מצרים מארץ מצרים ושמרתם את היום הזה לדורותיכם חקת עולם:

E observareis a festa dos pães ázimos, pois neste mesmo dia tirei as vossas hostes da terra do Egito; observareis, pois, este dia em todas as vossas gerações como estatuto perpétuo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 בפרדס בעה"כ ערך ושמירה אחת

A nota cita o Pardes conforme aparece em Or HaTorah: “e precisa ser guardada, pois a kelipá a rodeia”.

A NOTA DA KEHOT

“והיא צריכה שמירה שסביבה הקליפה כו” — אוה"ת שה"ש כרך א ע' רנג. אוה"ת בא ע' שב.

79 בזה"ב (דקל"א א')

Or HaTorah reproduz esta passagem do Zohar, sobre “Vigia, que há da noite”: a noite precisa ser guardada.

A NOTA DA KEHOT

נתקן באוה"ת שמות ע' שב “בענין שומר מה מליל ליל אצטריך לנטורא” וראה גם אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשנ.

80 ליל שמורים

“É uma noite de vigília para D'us, para fazê-los sair da terra do Egito.”

Exodus 12:42 שמות י"ב:מ"ב

ליל שמרים הוא לה' להוציאם מארץ מצרים הוא ה' ה' לה' שמרים לכל בני ישראל לדורם:

Foi uma noite de vigília para D'us, para tirá-los da terra do Egito; esta mesma noite é uma noite de vigília para D'us para todos os filhos de Israel, por todas as suas gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 ליל שמורים

O texto cita esta passagem do Zohar sobre “uma noite de vigília”; segundo a nota da Kehot, Or HaTorah sobre Vayikra cita sua formulação.

Zohar, Bo 5:129-6:141 קמ"ט-ר"ק:מ"א

Nada tão milagroso havia sido testemunhado desde a criação do mundo. «Vem e vê — disse ele —, está escrito: “Esta é uma noite de vigílias para D'us, para tirá-los da terra do Egito; esta é a noite de D'us, de vigílias para todos os filhos de Israel” (Êx. 12:42). Ora, por que “vigílias” está no plural, e “noite” aparece primeiro no gênero masculino (layiil) e depois no feminino (layla)? Para indicar a união que ocorreu naquela noite entre os aspectos Masculino e Feminino dos atributos Divinos, e também a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

ליל שמורים

82

O texto cita esta passagem do Zohar entre suas fontes sobre a vigília; segundo a nota da Kehot, ela fala de “Sentinela, que há da noite”: a noite precisa de vigilância.

Zohar, Terumah 10:81-88 פ"א-פ"ח:מ"א-מ"ח

83

ודל"ה ב'

Or HaTorah, sobre Vayikra, reproduz a formulação desta passagem do Zohar sobre “uma noite de guarda”, que também é discutida nos outros lugares.

A NOTA DA KEHOT

“בענין ליל שמורים” — אוה"ת ויקרא כרך ג ע' תשמה שם נתקן הלשון. אוה"ת שה"ש כרך א ע' רנג. וראה גם אוה"ת שמות ע' שב.

84

כשושנה בין החוחים

“Como um lírio entre os espinhos, assim é minha amada entre as jovens.”

Song of Songs 2:2 שיר השירים ב':ב

כשושנה בין החוחים כן רעיתי בין הבנות:

Como um lírio entre espinhos, assim é a minha amada entre as filhas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

כשושנה בין החוחים לסחרא לה לכנסת ישראל ולנטרא לה

O Zohar começa com “Como um lírio entre os espinhos”: a Comunidade de Israel está rodeada pelos treze atributos de misericórdia, que a circundam e protegem.

Zohar, Introduction 1:1-2:4 ד"א-ב:ד' הקדמה

1Este capítulo, exposição preliminar de Gên. 1, serve para introduzir o leitor ao círculo de R. Simeão e seus colegas, e dar-lhe uma ideia do alcance e da natureza de suas discussões. É um tanto mais discursivo e fantasioso do que o corpo principal do Zohar. Rabi Hizquia iniciou seu discurso com o texto: «Como um lírio entre espinhos», etc. (Cânt. 2:2). «O que — disse ele — simboliza o lírio? Simboliza a Comunidade de Israel. Assim como o lírio entre espinhos é tingido de vermelho e branco, assim a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86

ור"פ בראשית... ולנטרא לה כו

Or HaTorah explica “de todos os seus lados”: por estar entre os espinhos, a iluminação de Kéter — os treze atributos de misericórdia — é atraída especificamente para ela, a fim de protegê-la das forças externas.

A NOTA DA KEHOT

“מכל סטרהא דלפי שהיא בין החוחים ע"כ דוקא נמשך בה הארת הכתר דהיינו י"ג ת"ד כדי לשמרה מן החיצונים” — אוה"ת שה"ש כרך א ע' רנג.

87

בד"ה צו את בני את קרבני

Ali, “Minha oferenda” (es korbani) é interpretado como as letras da Torá, de alef a tav, que estão próximas de D'us e O aproximam.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פנחס עו, ב.

88 צו את בני ישראל את קרבני כו' תשמרו להקריב לי

“Ordena aos Filhos de Israel ... Minha oferenda, Meu pão ... guardareis para oferecer a Mim no tempo determinado.”

Numbers 28:2 כ"ח:ב' במדבר

צו את־בני ישראל ואמרת אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבָּנִי לְחֹמֵי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעָדוֹ:

Ordena aos filhos de Israel e dize-lhes: Minha oferta, Meu alimento para as ofertas queimadas, de aroma agradável para Mim, cuidareis de oferecer-Me no tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 שמור זו משנה

Os Sábios interpretam “que guardareis (tishmerun)” como uma referência à Mishná, a Torá Oral. O texto associa a vigilância à Torá Oral, que revela a vontade suprema.

Kiddushin 37a קידושין ל"א

A NOTA DA KEHOT

ראה קידושין לו, א. ספרי ראה נא.

90 בפרדס ערך מצה

A nota cita o Pardes conforme aparece em Or HaTorah: shemurah (“guardada”) significa adornada, esperando por seu marido, segundo a expressão shomeres yavam, uma viúva que espera pelo irmão de seu marido.

A NOTA DA KEHOT

”שמורה ר"ל מְקוּשֶׁטֶת מִמֵּתֵנֶת לְבַעֲלָהּ לִי שׁוֹמְרֵת יָבָם” — אוה"ת שה"ש כרך א ע' רנד. וראה גם אוה"ת פ' בא ע'

91 בד"ה זכור ושמור בדבור אחד

Ali, zachor (“lembrar”) é o fluxo de cima para baixo, e shamor (“guardar”) é o recipiente, segundo “e seu pai guardou (shamar) o assunto”, significando que esperou: a longa esperança e expectativa do recipiente em relação ao doador, como um pobre que aguarda que o dono da casa lhe dê algo.

A NOTA DA KEHOT

”בפ"י שמור מלשון ואביו שמר את הדבר [תו"א עא, ד]” — אוה"ת פ' בא ע' שב.

92 לעבדה ולשמרה

“E o colocou no Jardim do Éden para cultivá-lo e guardá-lo.”

Genesis 2:15 בראשית ב:ט"ו

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיְנַחֲהוּ בְּגֶן־עֵדֶן לְעֲבֹדָהּ וּלְשִׁמְרָהּ:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 ושמר הי לך

“E D'us, teu D'us, guardará para ti a aliança e a bondade.” O Midrash sobre este versículo é citado a respeito do tema da vigilância.

Deuteronomy 7:12 דברים ז:י"ב

וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וְשִׁמְרַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר ה' אֱלֹהֵיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם:

E acontecerá que, por ouvirdes estas ordenanças, guardardes e cumprirdes, D'us, teu D'us, guardará contigo a aliança e a misericórdia que jurou a teus pais,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

94 ע"פ ששת ימים תאכל מצות

A nota situa em Likkutei Torah, Tzav, a explicação sobre “Durante seis dias comerás matsot”, onde os dois níveis de matzá são discutidos mais adiante.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' צו.

95 ששת ימים תאכל מצות

“Durante seis dias comerás matsot, e no sétimo dia haverá uma assembleia para D'us, teu D'us.” O título do discurso em que os dois níveis de matzá são explicados mais detalhadamente.

Deuteronomy 16:8 דברים ט"ז:ח

שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לְהַאֲלִיךְ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה:

Durante seis dias comerás pão ázimo; e no sétimo dia haverá uma assembleia solene para D'us, teu D'us; nele não farás trabalho algum.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 מרור זה שאנו אוכלים ע"ש . . שמררו המצרים

As três coisas de Rabban Gamliel: come-se maror “porque os egípcios amarguraram a vida de nossos pais no Egito”, conforme a formulação da Hagadá.

Pesachim 116b פסחים קט"ז ב:ב'

מָצָה — עַל שׁוֹם שֶׁנִּגְאָלוּ אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, [שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיֹּאפּוּ אֶת הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאָו מִמִּצְרַיִם וְגו'”]. מְרֹר — עַל שׁוֹם שֶׁמֶרְרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: [“וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם וְגו'”].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

נוסח ההגדה (פסחים קטז, ב).

97 בפ' שמות בד"ה קול דודי

A nota situa este discurso em Torah Ohr, Shemot, onde se discute como o Egito amarga as midot.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א פ' שמות.

PARÁGRAFO 17

98 קול הוא בחי' המשכה
A nota remete a Or HaTorah sobre Behaalosecha para "voz" como o nível de transmissão.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בהעלותך ע"י שסז.

99 קול גדול ולא יסף
"Estas são as palavras que D'us falou a toda a vossa assembleia no monte... uma grande voz, e ela não cessou." A voz do Sinai, que o texto chama de voz que não é ouvida.

Deuteronomy 5:19 ט"ט

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר ה' אֶל־כָּל־קְהֵלְכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַעֲנֵן וְהָעֶרְפֶּל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יִסֵּף וְיִכְתְּבֶם עַל־שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים וַיִּתֶּנֶם אֵלֶּי:

Estas palavras D'us falou a toda a vossa assembleia no monte, do meio do fogo, da nuvem e da densa escuridão, com grande voz, e nada mais acrescentou. E escreveu-as em duas tábuas de pedra e mas deu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, יט.

100 קלא פנימאה דלא אשתמע
Uma das passagens do Zohar que o texto cita sobre a voz interior; segundo a nota da Kehot, Or HaTorah sobre Bereshit reproduz sua formulação.

Zohar, Vayigash 10:99-11:108 ט"א-ק"ח: יגש ויגש י"צ-ט"א: ק"ח

A oração que o Santo, bendito seja, aceita é aquela que se faz com fervor e devoção, e com a devida concentração da mente na unidade de D'us.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

101 קלא דאשתמע
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"א (ג, ב). [כ].

102 קלא דאשתמע
O Zohar distingue a voz que é ouvida da voz interior que não é ouvida. O texto emprega esses termos para a fala e para a "grande voz".

Zohar, Bereshit 83:235-86:248 ה"ג-רל"ה: פ"ג-רמ"ח

Quando, porém, ele parte em viagem, enquanto a Mãe celestial ainda o acompanha, a esposa inferior fica para trás; assim, quando volta, precisa tomar providências para se cercar de duas mulheres, como dissemos.' Disse R. Pinchas: 'Nem mesmo os anjos do alto ousariam abrir a boca diante de ti.' R. Shimon prosseguiu: 'Do mesmo modo, a Torá está situada entre duas casas, uma recôndita e no alto, e a outra mais acessível. A de cima é a "Grande Voz" mencionada no versículo: "uma grande voz que não cessou" (Deuteronomio 5:19).' ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103 ובזה"א בראשית (דף נ' ע"ב דר"י ע"א)

Or HaTorah sobre Bereshit reproduz a formulação dessas passagens do Zohar e volta a discuti-las em seu quarto volume.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ב רסד, א שם נעתק הלשון, ובכרך ד תתכה, א. תתצה, ב.

104 סד"ה הבאים ישרש

O final deste discurso explica que, para receber a Torá, Israel primeiro veio ao Egito, o nível da amargura, e somente depois a recebeu: "Yaakov criará raízes"; e cada coisa tem matéria e forma: a criação da matéria é Yaakov, e a forma, sua revelação, é Israel.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נד, א.

105 הבאים ישרש

"Os que virão, Yaakov fará criar raízes; Israel florescerá e brotará." As palavras iniciais de um discurso de Torah Ohr que trata de kol.

Isaiah 27:6 ו"ו: ישיעיהו

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיָן וּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

Nos dias vindouros, Jacó criará raízes, Israel florescerá e brotará; e a face do mundo se encherá de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 ובדי"ה וכל העם רואים

A nota indica o discurso sobre "E todo o povo viu as vozes" em Torah Ohr, Yisro, como um lugar onde kol é explicado.

A NOTA DA KEHOT

תו"א עג, ג ואילך.

107 וכל העם רואים

"E todo o povo viu as vozes e as chamou." As palavras iniciais de um discurso de Torah Ohr sobre kol.

Exodus 20:15 ט"ו: שמות

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹל וְאֶת־הַלִּפְיִדִּים וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָר עֶשֶׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעֻזוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 ובדי"ה הקל קול יעקב

A nota indica o discurso "A voz é a voz de Yaakov" em Sidur com discursos chassídicos.

A NOTA DA KEHOT

בסידור עם דא"ח יח, ב ואילך. עם הגהות באוה"ת בראשית כרך ד תתכב, א ואילך.

109 הקל קול יעקב

"A voz é a voz de Yaakov, mas as mãos são as mãos de

Esav.”

בראשית כ"ב:22

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמְרוּ הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהִידִים יָדָיו עָשׂוּ:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 ובד"ה ויהי קול מעל לרקיע

A nota indica o discurso “E houve uma voz acima do firmamento” entre os discursos do Alter Rebe sobre os Profetas e os Escritos, sobre Yechezkel.

A NOTA DA KEHOT

מאמרי אדה"צ נ"ך — יחזקאל ע' רלב. עם הגהות באוה"ת שבועות כרך ו ע' איתשכד. וראה בהמצויין לשם.

111 ויהי קול מעל לרקיע

“E havia uma voz acima do firmamento que estava sobre suas cabeças.”

Ezekiel 1:25

וַיְהִי-קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם בְּעָמָד תְּרַפִּינָה כְּנִפְיָהּ:

Pois, quando havia uma voz acima do firmamento que estava sobre suas cabeças, ao pararem, abaixavam suas asas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 ובד"ה משה ידבר

A nota indica o discurso sobre “Moshe falava” em Torah Ohr, Yisro.

A NOTA DA KEHOT

בתו"א פ' יתרו.

113 משה ידבר

“Moshe falava, e D'us lhe respondia com uma voz.”

Exodus 19:19

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְהָיָה מִשָּׁה יֹדֵבֵר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 והגדת לבנך כי בעבור זה

“E contarás a teu filho naquele dia, dizendo: É por causa disto que D'us fez por mim quando saí do Egito.” O texto relaciona o zeh (“isto”) deste versículo com o zeh de “Eis que este vem”.

Exodus 13:8

וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה ה' לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם:

E contarás a teu filho naquele dia, dizendo: É por causa do que D'us fez por mim quando saí do Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

115 מבשרי אחזה

“E da minha carne contemplarei D'us.” Na Chassidut, a estrutura da alma humana serve de modelo para compreender a divindade.

Job 19:26

וְאַחֵר עוֹרִי נִקְפְּזוֹת וּמִבְּשָׁרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ובמורא גדול

“E D'us nos tirou do Egito com mão poderosa... e com grande temor.” A Hagadá interpreta “grande temor” como a revelação da Shechiná.

Deuteronomy 26:8

וַיֹּצֵאֵנוּ ה' מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וּבְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמָרָא גָדֹל וּבְאִתּוֹת וּבְמִפְתִּים:

E D'us nos tirou do Egito com mão poderosa e braço estendido, com grande terror, com sinais e com prodígios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 או הנסה אלקים לבא

“Ou será que D'us ousou vir e tomar para Si um povo dentre outro povo... e com grandes terrores?” A revelação manifesta no Êxodo.

Deuteronomy 4:34

או הִנֵּסָה אֱלֹקִים לְבוֹא לְקַחַת לוֹ גּוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמִסַּת בָּאֵתָהּ וּבְמִפְתֵּיהֶם וּבְמִלְקָמָהּ וּבְיָד חֲזָקָה וּבְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמָרָא גָדֹלִים כִּלְכַּל אֲשֶׁר-עָשָׂה לָכֶם ה' אֱלֹקֵיכֶם מִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ:

Ou terá D'us tentado vir e tomar para Si uma nação do meio de outra nação, por meio de provas, sinais e prodígios, por meio da guerra, com mão poderosa e braço estendido, e com grandes terrores, conforme tudo o que D'us, teu D'us, fez por ti no Egito diante dos teus olhos?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לד.

118 O Talmud interpreta “saltando sobre as montanhas” como “pelo mérito dos Patriarcas” e “pulando sobre as colinas” como “pelo mérito das Matriarcas”.

Rosh Hashanah 11a:8

מאי משמע דהאי “איתן” לישנא דתקיפי הוא — כדכתיב: “איתן מושבך”, ואומר: “שמעו הרים את ריב ה' והאיתנים מוסדי ארץ”, ואומר: “קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות”. “מדלג על ההרים” — בזכות אבות. “מקפץ על הגבעות” — בזכות אמהות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

119 בזכות הרים היינו אבות

Ali, “montanhas” são os Patriarcas, como dizem o Midrash e o Talmud: assim como uma montanha se eleva da

terra plana em direção aos céus, os Patriarcas elevam a Comunidade de Israel, “a terra, escabelo dos Meus pés”, às alturas; e somente três são chamados de Patriarcas: Avraham, Yitschac e Yaakov.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' תצא מ, א.

120 שהמה אברהם יצחק ויעקב מדות דאצילות

Or HaTorah cita este maamar: “Em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, no discurso ‘A voz do meu amado’: ‘saltando sobre as montanhas’, que são os Patriarcas, e Yaakov inclui todos eles.”

A NOTA DA KEHOT

”ובלקויות בשח”ש בד”ה קול דודי מדלג על ההרים שהם האבות ויעקב כלול מכולם” — אוה”ת נ”ך כרך ב ע”תתג.

121 ופסח ה' על הפתח

“E D'us passará pela porta e não permitirá que o destruidor entre em suas casas.” O termo da Torá para o “salto”.

Exodus 12:23 שמות י”ב כ”ג

וְעָבַר ה' לְנֹגַף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפָסַח ה' עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יָתֵן הַמִּשְׁחָת לָבֶאֱלֶבֶתֵיכֶם לְנֹגַף:

Pois D'us passará para ferir os egípcios; e, quando vir o sangue sobre a verga e nos dois umbrais, D'us passará por cima da porta e não permitirá que o destruidor entre em vossas casas para vos ferir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יב, כג.

122 זה השער לה'

“Esta é a porta de D'us; os justos entrarão por ela.” A porta é Malchut.

Psalms 118:20 תהילים קי”ח:כ

זֶה־הַשַּׁעַר לַה' צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

Esta é a porta de D'us; os justos entrarão por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, כ.

123 ראשית חכמה יראת ה'

“O princípio da sabedoria é o temor a D'us.” O temor é a entrada para o serviço divino.

Psalms 111:10 תהילים קי”א:י

רִאשִׁית חֲכָמָה יִרְאֵת ה' שְׂכָל טוֹב לְכָל־עֲשִׂיהֶם תִּהְלָלוּ עַמְּדַת לְעַד:

O temor de D'us é o princípio da sabedoria; bom entendimento têm todos os que a praticam; o Seu louvor permanece para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיא, י.

124 מלכות כל עולמים

“Teu reinado é o reinado de todos os mundos”: Malchut,

que dá vida a todos os mundos.

Psalms 145:13 תהילים קמ”ה:יג

מַלְכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמַמְשְׁלָתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

125 ופסח ה' . . בבחי' פתח

Yahel Or cita esta passagem: “E D'us passará por cima da porta” é a revelação da Luz Infinita por meio de um salto acima da ordem da hishtalshelut, atraída para dentro da “porta”, Malchut; e assim o Zohar, Vayera 103b, diz que, no futuro, todas as luzes supernais serão reveladas nessa “porta”.

A NOTA DA KEHOT

ביהל אור ע' תנד מציינ שכאן “בפי' ופסח ה' על הפתח שהוא גילוי אור א”ס בבחי' דילוג למעלה מסדר ההשתלשלות וגילוי זה נמשך על הפתח שהוא מל', ועד”ו נתי' בזהר וירא ק”ג ע”ב שלע”ל יהיו כל האורות עליונים נמשכים ומתגלים בבחי' פתח הני”ל.”

126 כפי' אמור דף צ”ה ע”א

Yahel Or cita o Zohar em Emor: “Tu és a abertura para Mim entrar.”

A NOTA DA KEHOT

”אנת הוא פתחא לאעלאה לי כו” — יהל אור ע' תנד.

127 פתחי לי

“Abre para mim, minha irmã, minha amada, minha pomba, minha perfeita.”

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה':ב

אֲנִי יְשָׁנָה וְלִפִּי עָר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יָלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קְנֻצוֹתֵי רִסְיִסִּי לְיָלָה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 פתחי לי

Segundo a nota da Kehot, o Zohar interpreta “Abre para mim” como “Tu és a abertura para que Eu entre”, sendo Malchut a porta.

Sofar Zohar, אמור כ”ה:קכ”ג-כ”ו:קל”א 25:123-26:131 Zohar, Emor

129 A nota da Kehot remete a Song of Songs 2:8 para estas palavras.

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב':ח

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מִקְפֵּץ עַל־הַגְּבְעוֹת:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

130 גבעות הם אמהות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ר"ה (יא, א). [כ].

131 גבעות הם אמהות

“Saltando sobre as montanhas”: pelo mérito dos Patriarcas; “pulando sobre as colinas”: pelo mérito das Matriarcas. O texto explica agora a segunda metade.

Rosh Hashanah 11a:8 י"א א"ח: Rosh Hashanah

מאי משמע דהא "איתן" לישנא דתקיפי הוא — כדכתיב: "איתן מושבך", ואומר: "שמעו הרים את ריב ה' והאיתנים מוסדי ארץ", ואומר: "קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות". "מדלג על ההרים" — בנכות אבות. "מקפץ על הגבעות" — בנכות אמהות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

132 ההפרש בין דילוג וקפיצה

A nota diz que o Sefas Emes se refere a esta passagem sobre a diferença entre dar um salto e saltitar.

A NOTA DA KEHOT

השפת אמת (להאדמו"ר מגור) בדרושים לפסח על הפסוק מקפץ על הגבעות מציון לכאן.

133 במשנה פ"ח דאהלות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"ה.

134 Entre as coisas que não transmitem impureza nem a bloqueiam, a Mishná enumera “aquele que salta de um lugar para outro e aquele que pula de um lugar para outro”. O texto conclui daí que saltar e pular são dois movimentos distintos.

Mishnah Oholot 8:5 ח' ה': Mishnah

אלו לא מביאין ולא חוצצין. הוצעים והירקות המהבירים לקרקע, חוץ מן הירקות ששמן, וכפת הברד, והשילג, והכפור, והגלד, והמלה, והדולג ממקום למקום, והקופץ ממקום למקום, והעוף הפורח, ושלית המנפנפת, וספינה שהיא שטה על פני המים. קשר את הספינה בדרך שהוא יכול להעמידה, כבש את האבן על גבי הטלית, מביאה את הטמאה. רבי יוסי אומר, הבית שבספינה אינו מביא את הטמאה:

Os seguintes elementos não transmitem [impureza] nem protegem contra ela: sementes; plantas [ainda] presas ao solo, exceto as plantas mencionadas acima; um bloco de granizo, neve, geada, gelo e sal. [Tudo o] que salta de um lugar para outro ou pula de um lugar para outro; uma ave voando. Uma roupa que esvoaça solta ou um navio que flutua [livremente] sobre a água. Se o navio estivesse amarrado com algo que pudesse mantê-lo firme, ou se uma pedra fosse colocada [de modo] a prender a roupa, poderia transmitir impureza. Rabi ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

135 בפ"י רבינו עובדיה מברטנורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

”דולג בבהמה וחיה, וקופץ באדם, ויש אומרים דולג וקופץ תרוייהו באדם, אלא דולג שרגלו אחת מונחת בארץ ודולג בשניה, וקופץ בשתי רגליו” עכ”ל. וראה במלאת שלמה שם ”פ”י הראשון שהביא רעז”ל הוא פ”י הר”ש ז”ל, והפירוש השני הוא להרמב”ם ז”ל וכוותיה הסכים הרא”ש ז”ל.

136 ובפ”י המשניות להרמב”ם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

”ודולג הוא שיהיה רגלו אחד קיים בארץ וידלג בשני למקום אחר. וקופץ הוא שיסיר ב’ רגליו יחד מהארץ ויקפוז למקום אחר”.

137 בירושלמי פ”ה דביצה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ה”ב.

138 O Talmud de Jerusalém define pular como erguer os dois pés ao mesmo tempo. O texto emprega isso para distinguir entre um pé e dois.

Talmud Yerushalmi Beitza 5:2:10 ח' ב': Talmud

ולא מרקדיו. רבי ירמיה רבי ועורה בשם רב חונה. קיפוז. עוקר שתי רגליו כאחת. ויקוד. עוקר אחת ומניח אחת. אמר רבי לעזר. כל משמיצי קול אסורין בשבת. רבי שמואל בר רב יצחק סבר. מקושה דכנישתא חדתא. רבי ליל בירבי אלס מקש על פסא. רבי אילא עני בסדרא. סלק לבייתא. אשפחון דמיכין. רבע לקה על סולמא בגין דלא מקשה על תרעא בשבתא. רבי ירמיה הנה פשט עם בריה דרבי אימי אזל בעי מתערתא בקריצתא דשבתא. שרי ...

“Nem dançar.” Rabi Yirmiyá, Rabi Zeirá em nome de Rav Huná: saltar é levantar ambos os pés simultaneamente; dançar é levantar um e manter o outro no chão. Rabi Eleazar disse: toda produção de som é proibida no Shabat104a.. Rabi Shemuel bar Rav Itz’hak era de opinião que se podia bater para anunciar uma nova sinagoga. Rabi Hilel, filho de Rabi Vales, batia numa taça. Rabi Ila ficou até tarde na grande assembleia. Quando foi para casa, encontrou-os dormindo. Deitou-se nos degraus para não bater no portão no Shabat. Rabi ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999–2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999–2015 (CC-BY)

139 ועמדו רגליו ביום ההוא

“E Seus pés estarão naquele dia sobre o Monte das Oliveiras.” Uma revelação por meio dos “pés”.

Zechariah 14:4 ד' י"ד: Zechariah

ועמדו רגליו ביום ההוא עליהר הזיתים אשר על-פני ירושלם מקדם ונגבע הר הזיתים מחציו מזרחה ונמה גיא גדולה מאד ומש חצי ההר צפונה וחציו־נגבה:

E os Seus pés se firmarão naquele dia sobre o monte das Oliveiras, que fica diante de Jerusalém, a leste; e o monte das Oliveiras se fenderá ao meio, de leste a oeste, formando um

vale muito grande; metade do monte se afastará para o norte, e a outra metade para o sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרתי יד, ד.

140 והארץ הדום רגלי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” Os “pés” de D'us alcançam o reino mais baixo.

Isaiah 66:1א:ו”שעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי סו, א.

141 וע' בלקו"ת ס"פ משפטים

O discurso do Arizal sobre a mitsvá de comparecer é mencionado em Or HaTorah sobre Mishpatim e Vayikra, e explicado em Or HaTorah sobre Bereshit.

A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל. נזכר גם לקמן נא, ג. אוה"ת פ' משפטים ע' אקעה. אוה"ת ויקרא כרך א ע' שכו. נתבאר באוה"ת בראשית כרך א רה, ב. שם כרך ה תתקטו, ב.

142 וימינו תחבקני

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça.” A mão direita é amor.

Song of Songs 2:6ר:שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 20

143 טורי נהורא וטורי חשוכא

O Zohar fala de “montanhas de luz” e “montanhas de escuridão”. O texto interpreta-as como as emoções de Zeir Anpin, que nascem do intelecto, e as de Arich Anpin, que está acima do intelecto.

Zohar III, 249bזח"ג רמט,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רמט, ב. עד"ה ביום השמיני שלח ספ"א [דרושים לשמ"ע פו, סע"א] בהמוקפים, ודו"ק. וע"ל נשא (דכ"ג, א). וש"נ מוזח"ג (דף רמט, ב). [כ].

144 ההרים רקדו כאילים

“As montanhas dançaram como carneiros, as colinas como cordeiros.” O texto interpreta isso como a ascensão das emoções de Zeir Anpin à luz de Arich Anpin.

Psalms 114:4ד:תהילים קי"ד

ההרים רקדו כאילים גבעות כבני צאן:

...קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים

Os montes saltaram como carneiros, as colinas como cordeiros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיד, ד.

145 בדי"ה הים ראה

No discurso sobre “O mar viu e fugiu”, o Mar Vermelho é Malchut de Atsilut, a fala superior, o último de todos os níveis; como as letras da fala humana, é um recipiente para o intelecto e as emoções que contém e também os oculta.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' צו טו, ד.

146 הים ראה

“O mar viu e fugiu; o Jordão voltou para trás.” O início de um discurso em Likkutei Torah, Tzav.

Psalms 114:3ג:תהילים קי"ד

הים ראה וינס הירדן יסב לאחור:

O mar viu e fugiu; o Jordão voltou para trás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 בביאור ע"פ כי אתה נרי

Ali, a expansão da luz em Malchut ocorre por meio de Guevurot e contrações, enquanto “Pois Tu és minha lamparina, Havayá” é uma luz adicional sem contrações; e, assim como uma lamparina precisa de óleo, a alma precisa do “óleo” da Torá, que provém de Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מ, ד ובמ"מ לשם.

148 ע"פ כי אתה נרי

“Pois Tu és minha lamparina, Havayá; e Havayá iluminará minha escuridão”: a primeira Havayá é a de Zeir Anpin, que vem por meio da cadeia descendente dos mundos, das treze medidas de misericórdia; a segunda, ligada por um vav, é a de Arich Anpin, atraída não pelo caminho da hishtalshelet para “minha escuridão”, a geração anterior ao Mashiach.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מא, ג.

149 בחכמה יסד ארץ

A nota da Kehot remete a Proverbs 10:19 para estas palavras.

Proverbs 10:19ט:משלי י

A NOTA DA KEHOT

משלי י, יט.

150 בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה

“D'us fundou a terra com sabedoria; estabeleceu os céus com entendimento.” Céu e terra são interpretados como os Patriarcas e as Matriarcas. (A nota da Kehot, “10:19”, é evidentemente um erro por 3:19.)

Proverbs 3:19ט:משלי ג

ה' בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento esta-beleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 ע"פ שימני כחותם

Em “Põe-me como um selo”, as luzes revestidas em recipientes são o selo afundado; “amor” é mencionado duas vezes, pois o amor que vem de baixo atrai o amor que vem do alto, assim como a água reflete um rosto; do mesmo modo, mitsvot como a caridade despertam compaixão e caridade do Alto.

A NOTA DA KEHOT

לקמן מו, ב.

152 שימני כחותם

“Põe-me como um selo sobre teu coração.” O início de um discurso posterior em Likkutei Torah, Shir HaShirim.

שיר השירים ח:6 Song of Songs

שימני כחותם על־לִבִּי כחותם על־זרועי כִּיעֲצֶה כְּמֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כְּשֹׁאֹל קִנְיָה רֶשֶׁפִּיָּה רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵה־בְתִיָּה:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciú-me cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 אשה כי תזריע וילדה זכר

“Quando uma mulher conceber e der à luz um menino.” Discutido naquele discurso.

ויקרא י"ב:ב' Leviticus 12

דָּבַר אֱלֹהֵי־בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שְׁבַע־יָמִים כִּימֵי נֹדֶת דּוֹתָהּ תִּטָּמָא:

Fala aos filhos de Israel, dizendo: Se uma mulher conceber e der à luz um menino, será impura por sete dias; como nos dias da impureza de sua enfermidade, será impura.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 כל אשר תאמר אליך שרה

“Tudo o que Sara te disser, escuta a sua voz.” Avraham recebeu de Sara.

בראשית כ"א:12 Genesis 21

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים אֶל־אַבְרָהָם אֲלֵי־רֵעַ בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנֶּעֱרָר וְעַל־אֶמְתְּךָ כָּל־אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי בְיָצֵחַ יִקְרָא לָהּ זֶרַע:

E D'us disse a Abraão: «Que isso não seja penoso aos teus olhos por causa do rapaz e da tua serva; em tudo o que Sara te disser, escuta a sua voz, pois em Isaac será chamada a tua descendência.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כא, יב.

155 שהי אברהם טפל לגבי שרה בנביאות

A nota remete a Or HaTorah sobre Bereshit para a afirmação de que Avraham era secundário a Sarah em profecia.

A NOTA DA KEHOT

...קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים

שמ"ר רפ"א. הובא ברש"י בראשית שם. [תנחומא ר"פ שמות]. רש"י בחומש עזר"פ וגם במדרש אגדה שם יעו"ש. [כ]. ראה אוה"ת בראשית קכא, א.

156 שהיה אברהם טפל לגבי שרה בנביאות

O Midrash deduz de “escuta a sua voz” que Avraham era inferior a Sara em profecia.

שמות רבה א:11 Shemot Rabbah

... וירע הדבר מאד בעיני אברהם וגוי, על שיצא לתרבות רעה. (שם שם, יב): ויאמר אלקים אל אברהם אל ירע בעיניך וגוי, מכאן אתה למד, שהיה אברהם טפל לשרה בנביאות, מיד, (שם שם, יד): וישכם אברהם בבקר ויקח לחם וחמת מים, ללמדך, שהיה שונא לישמעאל על כך. שיצא לתרבות רעה, ושלחו הוא ואמו הגר ריקם, וטרדו מביתו על כך. וכי תעלה על דעתך, שאברהם שכתוב בו (שם יג, ב): ואברהם כבד מאד במקנה וגוי, היה משלח אשתו ובנו מביתו ריקם, בלא כסות ובלא מחיה! אלא ללמדך, כיון שיצא לתרבות רעה, לא ...

“Estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito com Jacó; cada um veio com sua família” (Êxodo 1:1). Isto é o que está escrito: “Quem poupa a vara odeia seu filho, mas quem o ama procura corrigi-lo” (Provérbios 13:24). O costume do mundo é que, quando alguém diz a uma pessoa: ‘Fulano bateu no teu filho’, ela o importuna. O que significa, então, quando o versículo diz: “Quem poupa a vara odeia seu filho”? Isso vem ensinar-te que quem retém a repreensão de seu filho, por ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

157 שהיה אברהם טפל לגבי שרה בנביאות

Rashi traz o Midrash sobre “ouvir a sua voz”: Avraham era inferior a Sarah em profecia.

Rashi on Genesis 21:12 כ"א:י"י על בראשית

שמע בקולה. לְמַדְנוּ שֶׁהָיָה אַבְרָהָם טָפֵל לְשָׂרָה בְּנִבְיָאוֹת:

“Ouve a voz dela” — daqui deduzimos que Abraão era inferior a Sara quanto à profecia (Êxodo Rabá 1:1).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

158 טובת מראה מאד . . ותרד העינה ותמלא כדה ותעל

“E a jovem era muito bela de aparência... e desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu.” Rivká, descrita como alguém que dá.

בראשית כ"ד:16 Genesis 24

וַהֲנִיעַר טֹבֶת מִרְאָה מְאֹד בְּתוֹלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתִּרְדַּח הָעֵינָה וַתְּמַלֵּא כֶּדָה וַתַּעֲלֶה:

E a jovem era muito formosa de aparência, virgem, e homem algum a havia conhecido; desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, טז.

159 כ"ד ספרים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז תכ"א (מו, ב).

160 שלשה הטעימן הקב"ה בעוה"ז
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT

ב"ב טז, סע"ב.

161 שלשה הטעימן הקב"ה בעולם הזה מעין עולם הבא
Três tiveram neste mundo um antegosto do Mundo Vindouro: Avraham, Yitschac e Yaakov, dos quais se diz "com tudo", "de tudo" e "tudo".

Bava Batra 16b:17-18ה"ז-י"ז: כבא בתרא ט"ז ב.י"ז-י"ח

וידלמא דרר חכמתן קא חשיב להו! אלא מעתה, "ויקברו אותו עשו ויעקב בניו", מאי טעמא לא חשיב להו דרר חכמתן? אלא מדאקדמיה - אדבורי אדבריה, ומדאדבריה - שפע מינה תשובה עבד בנמיו. תנו רבנן: שלשה הטעימן הקדוש ברוך הוא בעולם הזה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

162 נקבה תסוכב גבר
"Pois D'us criou algo novo sobre a terra: uma mulher envolverá um homem." Interpretado como o recipiente elevando-se acima do doador no futuro. (A nota da Kehot indica 31:21; na numeração de Sefaria, as palavras estão no versículo 22.)

Jeremiah 31:22ב"כ: ירמיהו ל"א

עדמתי תתחמקין הבת השוכבה כ"כרא ה' חדשה בארץ נקבה תסוכב גבר:

Até quando te desviarás com timidez, filha rebelde? Pois D'us criou algo novo na terra: a mulher cortejará o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י לא, כא.

163 אשת חיל עטרת בעלה
"Uma mulher valorosa é a coroa de seu marido." A coroa está acima da cabeça.

Proverbs 12:4ד"י: משלי י"ב

אשת-חיל עטרת בעלה וקרוב בעצמותיו מבישה:

A mulher virtuosa é coroa para seu marido; mas a que age vergonhosamente é como podridão em seus ossos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ד.

164 שם ב"ן שרשו
A nota remete a estas discussões sobre o fato de o Nome Ban ter sua raiz acima do Nome Mah.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל ד"ה ואתחנן ספ"ג. [ראה בחקותי מז, ג]. [כ].

165 שהאבות הטעימן מעין עולם הבא
A nota remete a esse lugar sobre o antegozo dos Patriarcas do Mundo Vindouro.

A NOTA DA KEHOT

ראה ספר החקירה טו, א.

166 כי על כל כבוד
"Pois sobre toda a glória haverá um pálio", tema de uma explicação posterior em Likkutei Torah.

ישעיהו ד'ה: Isaiah 4:5

וקרא ה' על כל-מכון הרציון ועל-מקראה ענן יומם ועשן וגנה אש להכה לילה כי על-כל-כבוד חפה:

E D'us criará sobre toda a morada do monte Sião e sobre as suas assembleias uma nuvem e fumo de dia, e o resplendor de um fogo flamejante de noite; pois sobre toda a glória haverá um dossel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 הראיני את מראיך
"Que eu veja teu semblante, que eu ouça tua voz."

שיר השירים ב': Song of Songs 2:14

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך השמיעני את-קולך כ"קולך ערב ומראיך נאנה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 עלי באר
"Então Israel entoou este cântico: Brota, ó poço; cantai a ele."

Numbers 21:17י"ז: במדבר כ"א

אז ישיר ישראל את-השירה הזאת עלי באר ענרלה:

Então Israel cantou este cântico: Brota, poço — cantai-lhe!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169 נעוץ סופן בתחלתן
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

170 נעוץ סופן בתחלתן
As dez Sefirot: "seu fim está incrustado em seu início, e seu início, em seu fim".

ספר יצירה א': Sefer Yetzirah 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

171

השמים כסאי והארץ הדום רגלי

“Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés”, título de um discurso sobre o nível mais baixo e sua raiz elevada.

Isaiah 66:1א:ו:שעיהו

כה אָמר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדוּם רַגְלִי אֵינָהּ בֵּית אֲשֶׁר תִּכְנֹנֶנִּי וְאֵינָהּ מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Os Sábios concluíram que o estudo é grande, pois conduz à ação. O texto interpreta isso de duas maneiras: a Torá é maior, e a ação é maior.

Kiddushin 40b:8-9ט:ח-ב:ח:ידושינ

וּכְבֹּד הָיָה רַבִּי טַרְפוֹן וּזְקֵנִים מְסֻבִּין בְּעֵלִית בֵּית נְתוּה בְּלוֹד. נִשְׁאַלָה שְׂאִילָה זוּ בְּפִנְיָהֶם: תִּלְמוּד גָּדוֹל אוּ מַעֲשֶׂה גָדוֹל? נֶעֱנָה רַבִּי טַרְפוֹן וְאָמַר: מַעֲשֶׂה גָדוֹל. נֶעֱנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גָּדוֹל. נֶעֱנּוּ כּוֹלָם וְאָמְרוּ: תִּלְמוּד גָּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לִידֵי מַעֲשֶׂה. תִּנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר: גָּדוֹל תִּלְמוּד שֶׁקֹּדֶם לַחֲלָה אַרְבָּעִים שָׁנָה, לְתַרּוּמוֹת וּלְמַעֲשָׂוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבַּע, לְשִׁמְיִשִּׁים שְׁשִׁים וְאַחַת, לְיוֹבְלֹת מָאָה וְשָׁלֹשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין מ, ב.

173

נמצא המעשה היא גדולה

Ali, a afirmação “o estudo é grande, pois conduz à ação” é interpretada como significando que a ação é o principal, e que o estudo é grande apenas por conduzir à ação; quem estuda sem a intenção de agir, seria melhor que não tivesse nascido.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל אחרי כו, ד ובמ"מ לשם. ד"ה השקיפה תשכ"ו (נדי בקונטרס ח"י אלול תש"ג) סעי' ג.

174

ולא המדרש עיקר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות א, יז.

175

ולא המדרש עיקר אלא המעשה

“O essencial não é o estudo, mas a ação.”

Pirkei Avot 1:17י"ז:א:משנה אבות

שִׁמְעוֹן בֶּנִי אוֹמֵר, כָּל יָמַי גָּדַלְתִּי בֵּין הַחֲכָמִים, וְלֹא מִצָּאתִי לְגוֹף טוֹב אֶלָּא שְׂתִיקָה. וְלֹא הִמְדַּרְשׁ הוּא הָעֵקֶר, אֶלָּא הַמַּעֲשֶׂה. וְכָל הַמְדַּרְשָׁה דְּבָרִים, מְבִיא חֲטָא:

Shimon, seu filho, costumava dizer: Todos os meus dias cresci entre os sábios e não encontrei nada melhor para a pessoa do que o silêncio. O estudo não é o principal, mas sim as ações; quem se entrega a palavras em excesso traz o pecado.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

176

תר"ך עמודי אור

A nota remete a Likkutei Torah, Bechukosai, sobre os “620 pilares de luz”.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל בחקותי (מו, ד). וש"נ. [כ].

177

והחכמה תחיי בעלי

“A sabedoria dá vida aos que a possuem.” O texto entende be'aleha como os “possuidores” da sabedoria, as mitsvot, cuja raiz é mais elevada. (O versículo em si traz a sabedoria, sem o vav, como observa a nota da Kehot.)

Ecclesiastes 7:12ב"ז:קהלת

כִּי בְצֵל הַחֲכָמָה בְּצֵל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוּן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָהּ בְּעֵלֶיהָ:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יב, ושם איי החכמה בלא וי [כ].

178

בד"ה ראיתי והנה מגורת זהב

Ali, as sete lâmpadas da Menorá são as sete midot, amor e temor, e sua bacia “sobre sua cabeça” é a contemplação da unicidade de D'us: que tudo é como nada diante Dele e é renovado a cada dia a partir do nada, o que conduz a “E amarás”.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בהעלותך לד, ג.

179

ישאו הרים שלום

“Que os montes tragam paz ao povo, e as colinas, por meio da justiça.” Os montes são a Torá.

Psalms 72:3ג:ב:תהילים

יִשְׂאוּ הָרִים שְׁלוֹם לְעָם וּגְבָעוֹת בְּצִדְקָה:

Que os montes tragam paz ao povo, e as colinas, por meio da justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עב, ג.

180

ה' עוז לעמו יתן

“D'us dará força a Seu povo; D'us abençoará Seu povo com paz.” O texto usa isso para mostrar que a Torá é chamada de paz.

Psalms 29:11א:י"ט:תהילים

יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה אֱתֵּעֲמוֹ בְּשָׁלוֹם:

D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כט, יא.

181 או יחזיק במעוזי

“Ou que se apodere da Minha força, para que faça paz Comigo; paz fará Comigo.” (A nota da Kehot indica 27:4; as palavras estão no versículo 5.)

ישעיהו כ"ז:ה'Isaiah 27:5

או יחזק במעוזי יעשה שלום לי שלום יעשה לי:

Ou então que se apegue à Minha força, para fazer paz Comigo; sim, que faça paz Comigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כז, ד.

182 והי מעשה הצדקה שלום

“E a obra da justiça será paz.” As mitsvot são chamadas de paz.

ישעיהו ל"ב:י"זIsaiah 32:17

והנה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט ובטח עד-עולם:

E a obra da justiça será a paz, e o fruto da retidão, tranqüilidade e confiança para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי לב, יז.

183 וגבעות בצדקה

“Que os montes tragam paz ao povo, e as colinas, por meio da justiça.” Os montes são a Torá.

תהילים ע"ב:גPsalms 72:3

ישאו הרים שלום לעם וגבעות בצדקה:

Que os montes tragam paz ao povo, e as colinas, por meio da justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עב, ג.

184 ששרשם מבחי כתר

A epístola explica que a vontade superior, chamada Kéter, contém 620 pilares de luz, revestidos nas 613 mitsvot da Torá e nas 7 rabinicas.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ"ט. פרדס ש"ח פ"ג.

PARÁGRAFO 21

185 כימי צאתך מאמ"צ אראנו נפלאות

“Como nos dias em que saíste da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas.” A redenção futura repetirá a revelação do Êxodo.

מיכה ז:ט"וMicah 7:15

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Como nos dias da tua saída da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, טו.

186 אשר עשה עמכם להפליא

“E louvarás o Nome de D'us, teu D'us, que agiu maravilhosamente contigo.”

יואל ב:כ"וJoel 2:26

ואכלתם אכול ושכנע והללתם את-שם ה' אלקיכם אשר-עשה עמכם להפליא ולא-יבשו עמי לעולם:

Comereis até vos saciades e louvareis o nome de D'us, vosso D'us, que agiu maravilhosamente convosco; e o Meu povo jamais será envergonhado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 וראו כל בשר

“E a glória de D'us será revelada, e toda a carne verá juntamente.” A revelação futura daquilo que agora está oculto.

ישעיהו מ':ה'Isaiah 40:5

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 ע"פ כי ההרים ימוש

O discurso sobre “Pois os montes se retirarão”, em Ki Seitzei, explica que os montes são os Patriarcas: assim como um monte se eleva da terra plana em direção aos céus, os Patriarcas elevam a Comunidade de Israel às alturas.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה ללעיל פי תצא מ, א דשם מביא הרים נק' האבות.

189 כי ההרים ימוש כו' וחסדי מאתך לא ימוש

“Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti.”

ישעיהו נ"ד:י"זIsaiah 54:10

כי ההרים ימוש והגבעות תמושינה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

190 דומה דודי לצבי

“Meu amado é como uma gazela ou um jovem cervo.”

שיר השירים ב:ט"זSong of Songs 2:9

דומה דודי לצבי או לעפר האילים הנה-זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות מציץ מן-התורפים:

O meu amado é semelhante a uma gazela ou a um jovem cervo; eis que está atrás do nosso muro, olha pelas janelas, espreita pelas grades.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 ארז"ל שנמשל לצבי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

זח"ב (יד, א). [כ].

192 מה צבי מחזיר ראשו לאחוריו

A nota de Kehot cita esta passagem do Zohar para a comparação de D'us com uma gazela que vira a cabeça para trás. O texto a interpreta como a vontade suprema voltando-se "para trás", para as mitsvot físicas.

ספר זוהר, שמות כ"ד:רל"א-כ"ה:מ"מ:240-241:231-240, Shemot, Zohar, Estes animais, ao contrário de todos os outros, quando correm percorrem apenas um pequeno trecho e depois olham para trás, voltando o rosto para o lugar de onde vieram; em seguida, continuam a correr, tornam a virar-se e olham para trás. Assim dizem os israelitas ao Santo, bendito seja: "Se os nossos pecados fizeram com que fugisses de nós, seja do Teu agrado correr como uma gazela ou como um jovem cervo, e olhar para nós!" E, de fato, não está escrito: "E, mesmo assim, quando estiverem na terra dos ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

193 חכים ולא בחכמה ידיעא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

194 בד"ה ויושט המלך לאסתר

Esse discurso interpreta da mesma maneira a gazela que "volta a cabeça para trás": D'us, por assim dizer, estendeu e revestiu Sua vontade e sabedoria em Suas "costas", em assuntos físicos como os animais da ordem de Kodashim e o dinheiro da ordem de Nezikin, de modo que o núcleo interior de Sua vontade e sabedoria se reveste neles.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צד, ג.

195 קומי לך

"Meu amado falou e me disse: Levanta-te, minha amada, minha bela, e vem." O texto a interpreta como a Contagem do Ômer, a elevação de Israel de baixo.

Song of Songs 2:10 שיר השירים ב':י"י

ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי פתי ולכי לך:

O meu amado falou e me disse: «Levanta-te, meu amor, minha bela, e vem».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 שהיו ישראל סופרים . . הספירה

A nota remete às adições ao final da edição da Kehot sobre esta passagem, a respeito da contagem do Ômer por Israel; não diz o que elas contêm.

A NOTA DA KEHOT

ראה בהוספות להערות וציגנים כאן.

PARÁGRAFO 23

197 גבי שבועות בד"ה וידבר אלקים

A nota situa o discurso de Shavuot "E D'us falou" em Likkutei Torah, Bamidbar.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר.

198 אראנו נפלאות

"Mostrar-lhe-ei maravilhas": a revelação futura, semelhante à do Êxodo.

Micah 7:15 מיכה ז':ט"ו

כימי צאתך מארץ מצרים אראנו נפלאות:

«Como nos dias da tua saída da terra do Egito, mostrar-lhe-ei maravilhas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/13/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak